



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 12

# הנך יפה רעיתי יפה עיניך יונים כו'

“Mira, eres hermosa, amada  
mía; tus ojos son palomas”



El amor de Israel por D'os es también la manera en que lo “sostienen”: una voluntad que despierta en la mente y el corazón atrae la Luz Infinita hacia el único pensamiento de la creación y hasta cada alma, así como el alimento permite que el alma viva en el cuerpo. El versículo dice dos veces “hermosa” porque hay una belleza que Israel produce mediante su propio servicio, “haremos”, y una belleza mayor que D'os hace descender desde Arriba, “escucharemos”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/12/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/12/)

## LA IDEA CENTRAL

El amor de Israel por D'os es también la manera en que lo “sostienen”: una voluntad que despierta en la mente y el corazón atrae la Luz Infinita hacia el único pensamiento de la creación y hasta cada alma, así como el alimento permite que el alma viva en el cuerpo. El versículo dice dos veces “hermosa” porque hay una belleza que Israel produce mediante su propio servicio, “haremos”, y una belleza mayor que D'os hace descender desde Arriba, “escucharemos”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué se dice dos veces “Mira, eres hermosa” y qué significa ra'yasi. Presenta dos significados, “la que me sostiene” y “mi amiga”, y muestra que ambos son uno. Todos los mundos proceden de un único pensamiento divino, “reinaré”, una contracción inmensa para D'os; desde la creación, ese pensamiento solo se renueva cuando Israel despierta en Él la voluntad de investirse en él, mediante su propio amor y voluntad. En la persona hay dos voluntades: ratzon, oculta en la mente (“como Tirtzah”), y re'usa deliba, el deseo del corazón, su “traducción” (ra'yasi). Unidas, atraen la luz hacia Jojmá, el Padre supremo, y desde allí hacia las almas, el “pie”, para que D'os sea “nuestro Padre” y “nuestro Pastor”. La sección 3 compara la belleza del alma con una imagen de tres colores: blanco, el amor de Avraham; rojo, el temor de Yitzjak; verde, la compasión de Yaakov, todos presentes en la plegaria. Esta es la primera “hermosa”, “haremos”; la segunda, “escucharemos”, es una belleza que descende desde Arriba. “Tus ojos son palomas” significa que Israel contempla la unicidad de D'os en todo, y que el ojo de D'os les da vida, incluso “en el hambre”.

## ESQUEMA

### 1 Dos significados de ra'yasi

¶1

Los dos “Mira, eres hermosa” corresponden a “haremos” y “escucharemos”. Ra'yasi significa “la que me sostiene”, según el Midrash y la imagen del pastor, y “mi amiga”, en referencia a la amistad y el amor; ambos significados concuerdan.

### 2 Sostener a D'os como el alimento

¶2-4

El alimento une el alma al cuerpo por medio del cerebro. Todos los mundos existen mediante un único pensamiento, “reinaré”, una gran contracción para D'os; desde la creación, Israel atrae la Luz Infinita hacia él al despertar, mediante su amor, la voluntad de D'os de investirse en él.

### 3 La voluntad de la mente y el deseo del corazón

¶15-6

Ratzon, la voluntad oculta en la mente (“como Tirtzah”), y re’usa deliba, el deseo del corazón que la revela como una traducción (ra’yasi), unidas como en ve’ahavta, “luz duplicada”, atraen la voluntad suprema hacia el único pensamiento y la luz hacia Jojmá y Biná.

### 4 Nuestro Padre, nuestro Pastor

¶17

La luz en la Jojmá suprema, Aba, fluye hacia las almas, el “pie”, así como la vida fluye del cerebro a los pies; D’os es “nuestro Padre” y “Pastor”, y Su voluntad y la voluntad de los justos se vuelven una. Otra interpretación: Jojmá investida en los atributos emocionales, el “cielo”.

### 5 Tres colores del alma

¶18-9

La belleza requiere tres colores: blanco, el amor natural de Avraham; rojo, el temor de Yitzjak; verde, la compasión de Yaakov, que “redime” a Avraham. Presentes juntos en las plegarias de los Patriarcas, permiten que el alma se eleve sin límite.

### 6 Dos clases de belleza; tus ojos son palomas

¶10

La primera “hermosa” es el servicio propio de Israel, “haremos”; la segunda, “escucharemos”, es una belleza que descende de los atributos supremos, Israel de Arriba. Como palomas que se miran entre sí, Israel ve en todo que no hay nada fuera de Él.

### 7 Ojo a ojo; vida en el hambre

¶11-12

La mirada de Israel hacia Arriba y la mirada de D’os hacia abajo impiden que la fuerza vital descienda a las kelipot. La vida proviene de la Torá, “pan”, y de lo que sale de la boca de D’os; sobre todo, proviene del hambre y la sed de D’os, como en Yom Kipur, por encima del comer.

## CONCEPTOS CLAVE

#### La que me sostiene y mi amiga (ra’yasi) רעיתי

El maamar interpreta ra’yasi tanto como “la que me sostiene”, pues Israel “sostienen a su Padre en el cielo”, como “mi amiga”, en referencia al amor; el amor de Israel es lo que sostiene.

#### El único pensamiento מחשבה אחת

Todos los mundos proceden de un único pensamiento divino, “reinaré”, el nivel de Maljut; que D’os se invista en él implica una contracción inmensa que la voluntad de Israel despierta.

#### La voluntad (ratzon) y el deseo del corazón (re’usa deliba) רצון ורעותא דליבא

Ratzon es la voluntad oculta en la mente; re’usa deliba, su “traducción” aramea, es esa misma voluntad revelada en el corazón. El maamar requiere ambas juntas.

#### Aba, la Jojmá suprema אבא - חכמה עילאה

Cuando la Luz Infinita se inviste en la Jojmá suprema, llamada Aba, D’os es “nuestro Padre”, y las almas, “el hijo es la pierna de su padre”, reciben de Él como los pies del cerebro.

#### Tres colores ג' גוונים

Blanco, rojo y verde: amor (Avraham), temor (Yitzjak) y compasión (Yaakov). La belleza consiste en su combinación, no en ninguno de ellos por separado.

#### “Haremos” y “escucharemos” נעשה ונשמע

La primera “hermosa” es la belleza que proviene del servicio propio de Israel; la segunda, mayor, es una belleza que descende de los propios atributos de D’os.

#### Vida en el hambre ולהחיותם ברעב

La vida más profunda del alma proviene de su propia hambre y sed de D’os, como en Yom Kipur, que está por encima del nivel del comer.

SECCIÓN 1 • 11

## Dos significados de ra'yasi

**1** הנך יפה רעיתי<sup>1,2,3</sup> יפה עיניך יונים כו'. הנה ענין הכפל ב"פ הנך יפה וגו'. הוא שהא' כנגד נעשה והב' כנגד נשמע.

“He aquí que eres hermosa, amada mía, [eres] hermosa; tus ojos son palomas, etc.” Ahora bien, el sentido de la repetición, “He aquí que eres hermosa, etc.” dos veces, es que la primera corresponde a “haremos” (naasé) y la segunda a “escucharemos” (nishmá).

El maamar comienza con Shir HaShirim 1:15, donde se le dice a la amada dos veces: “He aquí que eres hermosa”. Presenta de inmediato su planteamiento: los dos elogios corresponden a las dos expresiones que dijo Israel al recibir la Torá: “haremos” y “escucharemos”.

והנה רעיתי יש בו שני פירושים<sup>4</sup> ושניהם עולים בקנה אחד. האחד הוא כמארז"ל במדרש שה"ש ע"פ<sup>5</sup> לסובתי כו' רעיתי מפרנסתי הן שירעו אותי בשני תמידין בכל יום וארז"ל ישראל מפרנסין<sup>6</sup> לאביהם שבשמים.

Ahora bien, ra'yasi (“amada mía”) tiene dos significados, y ambos concuerdan. El primero es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el Midrash sobre Shir HaShirim, acerca del versículo “A mi yegua, etc.”: “Ra'yasi: son quienes Me sustentan (mefarnesasi), pues Me alimentan (yir'u) con dos ofrendas tamid cada día”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Israel sustenta a su Padre en el cielo”.

Ra'yasi, que usualmente significa “amada mía”, se interpreta de dos maneras que resultan concordantes. El Midrash sobre “A mi yegua” (el לסובתי impreso es un error por לסוסתי, como lo lee la nota de Kehot) lo relaciona con ra'ah, “alimentar” o “apacentar”: Israel es quien sustenta a D'os, pues “lo alimentaba” con las dos ofrendas diarias; y los Sabios dicen que Israel sustenta a su Padre en el cielo.

וכתיב רועה ישראל האזינו<sup>7</sup> דהפי' שהוא ית' רועה ומפרנס נש"י (וכמ"ש ביחזקאל) (ל"ד י"ד) במרעה טוב ארעה אותם וכתיב ותשב באיתן קשתו<sup>8</sup> כו'

Y está escrito: “Pastor de Israel, escucha”, lo que significa que Él, bendito sea, es el pastor y sustentante de las almas de Israel (como está escrito en Yejezkel) (34:14): “En buenos pastos las apacentaré”. Y está escrito: “Y su arco permaneció firme, etc.”,

La misma raíz da lugar a ro'eh, “pastor”: D'os es el pastor de Israel, que alimenta y sustenta sus almas, como dicen Tehilim 80 y Yejezkel 34. El versículo “Y su arco permaneció firme” se cita por las palabras que lo siguen: “de allí proviene el pastor”.

משם רועה אבן ישראל וכתוב ביחזקאל (ל"ד י"ב) כבקרת רועה עדרו כו' כן אבקר<sup>9</sup> את צאני ואומרים זה בפייט בר"ה והיינו לפי שאז הוא בחינת הרועה בשושנים וכמ"ש בבהמ"ז רוענו זוננו פרנסנו.

“de allí proviene el pastor, la piedra de Israel”. Y está escrito en Yejezkel (34:12): “Como el pastor inspecciona su rebaño, etc., así inspeccionaré a Mis ovejas”, y decimos esto en el piyut de Rosh Hashaná. Esto se debe a que entonces se manifiesta el nivel de “quien apacienta entre los lirios”, y como decimos en la Bendición después de las comidas: “Pastoreanos, aliméntanos, susténtanos”.

La bendición de Yaakov a Yosef concluye: “de allí proviene el pastor, la piedra de Israel”, y Yejezkel compara a D'os con un pastor que inspecciona su rebaño; estas palabras aparecen también en la plegaria de Rosh Hashaná Unesaneh Tokef. En Rosh Hashaná, D'os es “quien apacienta entre los lirios”, y en la Bendición después de las comidas Le pedimos que nos pastoree, alimente y sustente: pastorear es sustentar.

והפ"י השני ברעיתי הוא כפשוטו לשון ריעות ואהבה כמ"ש או רעך אשר כנפשך<sup>10</sup> וכתוב למען אחי ורעי<sup>11</sup> וכתוב זה דודי וזה רעי.<sup>12, 13, 14</sup>

El segundo significado de ra'yasi es su sentido simple: un término de amistad (re'ut) y amor, como está escrito: “o tu amigo, que es como tu propia alma”; y está escrito: “Por mis hermanos y mis amigos”; y está escrito: “Este es mi amado y este es mi amigo”.

El segundo significado es el más directo: ra'yasi deriva de re'ut, amistad y amor, la cercanía expresada en “tu amigo, que es como tu propia alma”. En el propio Shir HaShirim, la Comunidad de Israel llama a D'os “mi amigo” (re'i).

## SECCIÓN 2 • 12-4

### Sostener a D'os como el alimento

<sup>2</sup> והענין כמו עד"מ למטה שהתקשרות והתחברות הנשמה עם הגוף הוא ע"י המזון שכשאוכל לחמו שמתברר האכילה במעיו בבירור אחר בירור עד שהמובחר שבמאכל נתהפך לדם הנפש ועולה ללב ומהלב עולה המובחר אל המוח.

La idea es la siguiente, a modo de analogía, en el plano inferior: el vínculo y la unión del alma con el cuerpo se producen por medio del alimento. Pues cuando una persona come su pan, lo que come se depura en sus entrañas, depuración tras depuración, hasta que la parte más selecta del alimento se transforma en la sangre del alma y asciende al corazón; y del corazón, la parte más selecta asciende al cerebro.

Antes de aplicar la idea a lo Alto, el texto describe cómo el alimento mantiene unido el alma al cuerpo. La digestión depura el alimento por etapas hasta que su mejor parte se convierte en “la sangre del alma”, la sangre que transporta la vida; esta asciende al corazón, y su parte más selecta asciende del corazón al cerebro.

**3** וכמ"כ יובן למעלה כי הנה א"ס ב"ה אין ערוך אליו כלל וגם כל הנאצלים כלא חשיבי וכל התהוותם רק מבחינת מחשבה אחת לבד שעלה במחשבתו ית' אנה אמלוך כו'

Así también se entenderá en lo Alto. Pues el Infinito (Ein Sof), bendito sea, no tiene absolutamente nada que pueda comparársele, e incluso todos los emanados se consideran como nada; y toda su existencia proviene únicamente del nivel de un solo pensamiento, que surgió en Su pensamiento, bendito sea: «Reinaré, etc.»

Al aplicar la analogía en lo Alto: nada puede compararse con D'os, e incluso los niveles emanados más elevados cuentan como nada ante Él. Toda la existencia proviene de un solo «pensamiento» que surgió en Su mente, por así decirlo: «Reinaré», el deseo de ser Rey sobre un mundo.

**15** שמחשבה זו היא חיות כל העולמות ולפי שמחשבה זו הוא להיות בחי' מלי' ע"כ נאמר אחת היא יונתי כו' וזהו סוף מעשה במחשבה תחלה.

Pues este pensamiento es la fuerza vital de todos los mundos. Y como este pensamiento tiene por objeto que exista el nivel de Maljut (soberanía), por eso se dice: «Una es ella, mi paloma, etc.». Y esto es [lo que significa]: «Lo último en la acción, primero en el pensamiento».

Ese único pensamiento es la vida de todos los mundos. Como su contenido es la Realeza de D'os, Maljut, el Cantar puede llamar a Maljut «Una es ella, mi paloma»: un solo pensamiento. La frase de Leja Dodi, «lo último en la acción, primero en el pensamiento», expresa lo mismo: aquello que aparece al final del orden de la creación fue la primera intención.

**4** ועד"ז כל אורך זמן של חורבן בהמ"ק נחשב ממש כרגע אחד אצלו ית' כמ"ש הסתרתי פני רגע ממך **16** כו'

De modo similar, todo el largo período de la destrucción del Santo Templo es considerado verdaderamente como un solo instante para Él, bendito sea, como está escrito: «Oculté Mi rostro de ti por un instante, etc.»

El tiempo no significa nada para D'os: todo el largo exilio desde la destrucción del Templo es «un instante» para Él, como dice Isaías. La comparación muestra cuán pequeña es la única idea de la creación en relación con Él.

ואי לזאת הרי מחשבה זו האחת צמצום גדול ועצום מאד הוא אצלו ית' ובתחלת הבריאה הי' זה בחסד חנם ועכשיו צריכים להמשיכו ולעשות רצון אצלו ית' להתלבש במחשבה זו והכח הזה בנשיי לפי שעלו במחשבה<sup>17</sup>

Por consiguiente, esta única idea constituye para Él, bendito sea, una contracción (tzimtzum) grande e inmensamente poderosa. Al comienzo de la creación, esto fue por bondad concedida gratuitamente; pero ahora es necesario atraerla y suscitar en Él, bendito sea, la voluntad de investirse en esta idea. Este poder está en las almas de Israel, porque ellas ascendieron en el pensamiento.

Por lo tanto, que D'os se invista en esa única idea representa una inmensa autoconstricción. En la creación lo hizo por una bondad que nadie había merecido; desde entonces, es necesario atraerla mediante una voluntad suscitada en Él, y las almas de Israel tienen el poder de suscitarse porque ellas mismas “ascendieron en el pensamiento”.

וזהו ענין ישראל מפרנסין שמשיכים גילוי אור א"ס במחשבה עילאה כמו שע"י המאכל מתחזק המוח שה"ז התחברות הנשמה עם המוח ומהמוח מתפשט ללב ולכל האברים כך

Este es el significado de “Israel sustentan”: atraen la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) al pensamiento supremo. Así como por medio del alimento se fortalece el cerebro —lo cual es la unión del alma con el cerebro— y desde el cerebro se extiende al corazón y a todos los miembros, así

Así es como Israel “sustentan” a D'os: atraen la revelación de la Luz Infinita al pensamiento supremo. Vuelve la analogía del alimento: este fortalece el cerebro, lo cual une el alma con él, y desde el cerebro la vida se extiende al corazón y a los miembros.

הנה למעלה ממחשבה עילאה נמשך ומתפשט אח"כ בכל הטי' מאמרות כו' אך הנה במה ממשיכים

Arriba, desde el pensamiento supremo, esto se atrae y luego se extiende a las nueve expresiones, etc. Pero ¿mediante qué lo atraen?

Arriba, asimismo, la luz del pensamiento supremo se extiende luego a “las nueve expresiones”, las nueve veces que dice “Y D'os dijo” en el relato de la creación (los Sabios cuentan “En el principio” como la décima), por medio de las cuales fue creado el mundo. A continuación, el texto pregunta cómo la atraen Israel.

היינו פ"י השני דרעיתי לשון אהבה וריעות שע"י שמעוררים בח"י הרצון אליו ית' שלא להיות חפץ ורצון אחר כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי<sup>18</sup> כו' עי"ז מעוררים ג"כ רצה"ע שישפיל א"ע להתלבש במחשבה זו:

Es decir, el segundo significado de ra'yasi, un término de amor y amistad: al despertar el nivel de la voluntad hacia Él, bendito sea, de modo que no haya ningún otro deseo o voluntad, como está escrito: "¿A quién tengo en el cielo? Y junto a Ti nada deseo, etc.", por medio de esto también despiertan la voluntad suprema, para que se rebaje a investirse en esta idea.

La respuesta es el segundo significado de ra'yasi: amor. Cuando una persona no desea nada salvo a D'os —"¿A quién tengo en el cielo? Junto a Ti nada deseo"—, esta voluntad de abajo despierta la voluntad suprema para que se rebaje e invista en el pensamiento de la creación.

### SECCIÓN 3 • 15-6

## La voluntad de la mente y el deseo del corazón

5 ב והנה כתיב יפה את רעיתי כתרצה.<sup>19</sup> והענין כי יש ב' בחינות ברצון. הא' הוא הרצון השורה במוחו כהעלם

2. Ahora bien, está escrito: "Eres hermosa, amada mía, como Tirtzá". El asunto es que hay dos niveles de voluntad. El primero es la voluntad que reposa oculta en la mente;

La sección 2 comienza con Shir HaShirim 6:4, que llama hermosa a la amada "como Tirtzá", nombre que suena como ratzón, "voluntad". El texto distingue dos clases de voluntad; la primera está oculta en la mente.

שכשיתבונן המשכיל בגדולת א"ס ב"ה נולד ונתעורר הרצון במוחו ועיין בס' ש"ב פ"י ועדיין הוא שורה במוחו ואינו מתפשט בלכו ממש וזהו הנקרא רצון בלה"ק

pues cuando una persona dotada de entendimiento contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, la voluntad nace y se despierta en su mente; véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 16. Y todavía reposa en su mente y no se extiende realmente en su corazón. Esto es lo que se llama ratzón ("voluntad") en la Lengua Sagrada.

Contemplar la grandeza de D'os hace nacer en la mente la voluntad de acercarse a Él, pero esta puede permanecer allí sin entrar realmente en el corazón. Tanya —llamado aquí por su primer título, Sefer Shel Beinonim—, capítulo 16, trata de ese amor en la mente; la palabra hebrea para esta voluntad mental es ratzón.

(וכנודע דגלגלתא נקרא רצון כמ"ש והיה על מצחו תמיד לרצון<sup>20</sup> ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש גבי רצון העליון שלמעלה מעלה מבחינת חכמה והוא מתגלה בראש השנה שהוא בחינת ראש וגלגלתא דחפ"א על מוחא כו ע"ש).

(Como es sabido, la Calavera (Gulgaltá) se llama ratzón, como está escrito: "Y estará sobre su frente siempre, para favor (leratzón)"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Toquen el shofar en la Luna Nueva", acerca de la voluntad suprema, que está muy, muy por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y se revela en Rosh Hashaná, que es el nivel de la cabeza, y "la Calavera que cubre el cerebro", etc.; véase allí.)

El paréntesis agrega un paralelo cabalístico: Gulgaltá, la "Calavera" que cubre el cerebro supremo, se llama ratzón, como la placa sobre la frente del Sumo Sacerdote era "para favor (leratzón)". Esta voluntad suprema, superior a Jojmá, se revela en Rosh Hashaná, la "cabeza" del año.

והבי' כשהרצון נמשך בבחי' גילוי בלב ממש אזי נקי רעותא דליבא<sup>21</sup> והוא תרגום של רצון שבלה"ק

La segunda es cuando la voluntad se extiende al corazón mismo de manera manifiesta; entonces se llama re'usa deliba ("el deseo del corazón"), y es la traducción (Targum) de ratzón en la Lengua Sagrada,

La segunda clase de voluntad se revela en el corazón. En arameo se la llama re'usa deliba, "el deseo del corazón", y re'usa es la palabra que el Targum, la traducción aramea, emplea para el hebreo ratzón.

כמו שהתרגום ענינו הוא פי' הלשון הקדש<sup>22</sup> וגילויו כמארז"ל אלמלא תרגומו דהאי קרא<sup>23</sup> לא ידענא מאי קאמר כו

así como la función del Targum es explicar la Lengua Sagrada y revelarla, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si no fuera por el Targum de este versículo, no sabría qué dice, etc."

Una traducción existe para explicar y revelar el original: Rav Yosef dijo que, sin el Targum de cierto versículo, no sabría qué significa. Del mismo modo, el deseo del corazón es la "traducción" que revela la voluntad oculta en la mente.

כמ"כ הרעותא דליבא זהו הגילוי של הרצון שבמוח כי כשמתגלה הרצון ונמשך בלב זהו גילוי יותר שהלב גשמי וקרוב לגוף יותר מהמוח כמ"כ בס"ב ח"א פי"ו

Del mismo modo, el deseo del corazón es la revelación de la voluntad que está en la mente; pues cuando la voluntad se revela y se extiende al corazón, esto constituye una revelación mayor, ya que el corazón es más físico y está más cerca del cuerpo que la mente, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, parte I, capítulo 16.

El corazón es más físico que la mente y está más cerca del cuerpo; por eso, cuando la voluntad llega a él, se revela de manera más plena. Se cita a Tanya, parte I, capítulo 16, como fuente.

וזהו בחי' רעיתי לשון ריעות וחובה והוא רעותא דליבא וזהו יפה את רעיתי בחי' הרעותא דליבא.

Y este es el nivel de ra'yasi, término que denota amistad y afecto; es re'usa deliba, el deseo del corazón. Y este es [el sentido de] “Eres hermosa, amada mía (ra'yasi)”: el nivel del deseo del corazón.

Esta voluntad revelada en el corazón es ra'yasi, de re'us, amistad: el arameo re'usa y el hebreo ra'yasi tienen un sonido semejante. Así, “Eres hermosa, amada mía” alaba el deseo del corazón.

כתרצה כבחי' הרצון שבמוח והיינו כשמתחברים הבי' רצונות של הלב והמוח ביד וזהו ואהבת ככל לבבך<sup>24</sup> ואהבת ב"פ אור<sup>25, 26</sup> היינו כי רצונות הנ"ל.

“Como Tirtzá (kesirtzá)”: como el nivel de la voluntad (ratzón) en la mente. Esto significa que se unen las dos voluntades, la del corazón y la de la mente. Y este es [el sentido de] “Y amarás con todo tu corazón”; ve'ahavta (“y amarás”) equivale [numéricamente] a dos veces or (“luz”), es decir, a las dos voluntades mencionadas anteriormente.

“Como Tirtzá”, derivado de ratzón, alude a la voluntad de la mente, y el versículo alaba a ambas juntas: la mente y el corazón que desean a D'os como uno (el texto impreso dice ביד, aquí leído como ביחד, “juntos”). La palabra ve'ahavta, “y amarás”, equivale a 414, dos veces or, “luz” (207): dos luces, las dos voluntades.

6 והנה עייזי שנשיי מתעוררים במוח ולב להיות רעיתי כתרצה עייזי מעוררים כן למ עלה גילוי רצון העליון במחשבה הא'.

Ahora bien, al despertar las almas de Israel en la mente y el corazón para ser “amada mía, como Tirtzah”, despiertan asimismo Arriba la revelación de la voluntad suprema en el pensamiento único.

Cuando la voluntad de Israel despierta tanto en la mente como en el corazón —“amada mía, como Tirtzah”—, provoca Arriba la revelación de la voluntad suprema en el pensamiento único de la creación.

ונקרא רעיתי פרנסתי כמשל המאכל שגורם התפשטות והתחברות הנשמה במוח ומשם ללב ולכל האברים כך נמשך למעלה גילוי אור א"ס בחכמה ובינה תרין ריעין<sup>27, 28</sup> כו'.

Y se la llama ra'yasi, parnasasi (“mi sustento”), como en la analogía del alimento, que hace que el alma se extienda y se una al cerebro y, desde allí, al corazón y a todos los miembros; así, Arriba, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) es atraída hacia Jojmá y Biná, los “dos compañeros (trein rei'in)”, etc.

Por eso ra'yasi también significa “mi sustento”. Así como el alimento permite que el alma se extienda por el cerebro y, desde allí, al corazón y a los miembros, el amor de Israel atrae la Luz Infinita hacia Jojmá y Biná, llamadas los “dos compañeros” (trein rei'in), expresión que hace eco de ra'yasi.

## Nuestro Padre, nuestro Pastor

7 והנה עיני כשנמשך האור בחי' אזי נמשך גי' המשכת חי' ורצון העליון המלוכש בה גם בכל נשי' והוא כמו עד"מ כשמתחזק המוח עי' המאכל ונמשך בו חיות הנפש

Ahora bien, por medio de esto, cuando la luz es atraída a la Jojmá suprema, también se atrae el flujo de la Jojmá suprema y de la voluntad suprema que está investida en ella hacia todas las almas de Israel. Esto es análogo a cuando el cerebro se fortalece por medio del alimento y la fuerza vital del alma es atraída a él:

Una vez que la luz llega a la Jojmá suprema, fluye junto con la voluntad suprema investida en ella hacia cada alma de Israel. La analogía es el cerebro, que, fortalecido por el alimento, hace llegar la vida a todo el cuerpo.

אזי נמשך ומתפשט מהמוח החיות לכל אברי הגוף אף גם בבחי' הרגלים שיש לו כח להגביה רגליו ומעמידו על רגליו כו'

entonces la fuerza vital es atraída y se extiende desde el cerebro a todos los miembros del cuerpo, incluso al nivel de los pies, de modo que tiene fuerza para levantar los pies y mantenerse de pie, etc.

La vida que proviene del cerebro llega incluso a los pies, los miembros más bajos, y le da a la persona fuerza para levantarlos y mantenerse de pie.

וגם בכל צער וכאב שברגל מרגיש תומי' במוחו כו' כמ"כ למעלה כשנמשך אור אי"ס להתלבש בחי' נקי' אבינו כי חי' נקי' אבא<sup>31, 30, 29</sup> והצדיקים נקראים בניו כמ"ש בנים אתם לה' אלקיכם<sup>32</sup>

Y también siente de inmediato en el cerebro cualquier aflicción o dolor en el pie, etc. Del mismo modo, Arriba, cuando la Luz Infinita es atraída para investirse en la Jojmá suprema, Él es llamado "nuestro Padre", pues la Jojmá suprema es llamada Aba (Padre), y los justos son llamados Sus hijos, como está escrito: "Ustedes son hijos de D'os, su D'os".

El cerebro siente de inmediato cualquier dolor en el pie, de modo que el vínculo actúa en ambas direcciones. Del mismo modo, Arriba: cuando la Luz Infinita se inviste en la Jojmá suprema, que la Cabalá llama Aba, "Padre", D'os es "nuestro Padre" y los justos son Sus hijos.

והיינו כי ברא כרעא דאבוה<sup>33,34</sup> הוא בחינת רגל ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי<sup>35,36</sup> וכשנחלבש אור א"ס ב"ה במחשבה עילאה

Es decir, “el hijo es la pierna (kará) de su padre”: él corresponde al nivel del pie (regel). Véase lo escrito sobre el versículo “Y la tierra es el escabel de Mis pies”. Y cuando la Luz Infinita, bendito sea, se inviste en el pensamiento supremo,

La expresión aramea “el hijo es la pierna de su padre” hace de los hijos el “pie” de su Padre, que lleva a cabo lo que la cabeza se propone. El texto remite a su explicación de “la tierra es el escabel de Mis pies” y vuelve al pensamiento supremo.

אזי מתפשט ונמשך בבחינת רגל כמו שאנו רואים שהמחשבה נמשכת בהרגל להטותה ככל אשר תחפוץ

entonces se extiende y es atraída al nivel del pie, tal como vemos que el pensamiento se transmite al pie para dirigirlo hacia donde quiera.

Cuando la Luz Infinita está en el pensamiento supremo, también llega al “pie”, así como el pensamiento de una persona mueve su pie hacia donde ella quiere.

והיינו דוקא כשנחלבש אור א"ס ב"ה בח"ע אזי נק' אבינו כו' וזהו שאומרים אבינו מלכנו רוענו כו'

Es decir, específicamente cuando la Luz Infinita, bendito sea, se inviste en la Jojmá suprema, entonces Él es llamado “nuestro Padre”, etc. Y esto es lo que decimos: “nuestro Padre, nuestro Rey, nuestro Pastor”, etc.

D'os es llamado “nuestro Padre” precisamente cuando Su luz está en la Jojmá suprema. Las palabras de la plegaria “nuestro Padre, nuestro Rey, nuestro Pastor” unen los nombres de Padre y Pastor.

פ"י שזהו שנק' הקב"ה רועה שמפרנס הנשמות שנמשך ומאיר חכמתו ורצונו ית' בנשמות שהן בחי' רגל וכמ"ש פותח את ידך<sup>37</sup> יודיך ח"ע ומשביע לכל חי רצון כו'

Es decir, por eso el Santo, bendito sea, es llamado Pastor: porque sustenta a las almas, al atraer e iluminar Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, en las almas, que corresponden al nivel del pie. Como está escrito: “Abres Tu mano (yadeja)”: Tu yud (yudeja), la Jojmá suprema; “y sacias a todo ser viviente [con] voluntad (ratzón)”, etc.

D'os es llamado Pastor porque sustenta a las almas, el “pie”, al hacer que Su sabiduría y voluntad brillen en ellas. El versículo “Abres Tu mano (yadeja)” se interpreta como yudeja, “Tu yud”: la yud del Nombre de D'os, la Jojmá suprema, que “sacia a todo ser viviente con ratzón”, voluntad.

להיות מתקרבים יחד הרצון של הקב"ה עם הרצון של הצדיקים והיו לאחדים ממש שאין להם רצון אחר זולתי מה שרוצה הקב"ה.

de modo que la voluntad del Santo, bendito sea, y la voluntad de los justos se acerquen y se vuelvan verdaderamente una, sin que tengan otra voluntad aparte de lo que quiere el Santo, bendito sea.

La voluntad que se les da a los seres vivientes es la voluntad misma de D'os. Esta se acerca a la voluntad de los justos hasta que ambas son una, de modo que ellos no desean nada salvo lo que Él desea.

וכמ"כ הקב"ה עושה רצון יראיו<sup>38</sup> ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים<sup>39</sup> בענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את<sup>40</sup> כו

Y asimismo, el Santo, bendito sea, hace la voluntad de quienes Le temen. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Porque contigo está la fuente de la vida", acerca de "Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice, etc."

También sucede a la inversa: D'os hace la voluntad de quienes Le temen (Salmos 145:19). El texto remite al discurso sobre "Porque contigo está la fuente de la vida" para el versículo "Mira desde Tu santa morada, desde los cielos".

וענין מן השמים היינו כמ"כ בפ"י מפרנסים לאביהם שבשמים (ועי"ל בענין רעיתי כתרצה שהם ב' בחי' דח"ב הנזכר ע"פ ראה אנכי<sup>41</sup> כו נקודה בהיכליה כו ע"ש וזהו ותשב באיתן<sup>42</sup> כו).

Y el sentido de "desde los cielos" es como se escribió al explicar "sustentan a su Padre en el cielo". (También puede decirse, acerca de "mi amada, como Tirtzá", que corresponden a los dos niveles de Jojmá y Biná mencionados a propósito del versículo "Mira, yo [pongo ante ustedes], etc.": "un punto en su palacio, etc."; véase allí. Y este es [el sentido de] "Y su arco permaneció firme (eitan), etc."

"Desde los cielos" se entiende como en "sustentan a su Padre en el cielo". Un paréntesis propone otra interpretación: "mi amada" y "como Tirtzá" son Jojmá y Biná, llamadas "un punto en su palacio"; el arco de Yosef que "permaneció firme (eitan)" alude a ellas.

משם דייקא רועה אבן כו שע"י מעוררים למעלה ההמשכה בחו"ב ועי"ז אח"כ משם רועה אבן<sup>43</sup> וכו' וכנ"ל) (ועיין בפ' ויחי דרל"א ע"ב).

"Desde allí", precisamente, "está el pastor, la piedra, etc.": pues por medio de esto despiertan Arriba la emanación hacia Jojmá y Biná, y luego, por medio de esto, "desde allí está el pastor, la piedra, etc.", como se mencionó antes.) (Y véase [el Zóhar,] Parashat Vayejí, folio 231b.)

"Desde allí", precisamente: el amor y la voluntad de Israel despiertan la emanación hacia Jojmá y Biná, y solo entonces, "desde allí", llega "el pastor, la piedra", el flujo que los sustenta. El texto cita el Zóhar sobre Vayejí para "desde allí está el pastor, la piedra de Israel".

עו"ל כי אביהם שבשמים היינו אור אבא המלוכש בז"א שנק' שמים<sup>44</sup> חו"ג והיינו כי התנהגות העולמות ע"י המדות

También puede decirse que “su Padre en el cielo” es la luz de Aba (Padre) investida en Zeir Anpín, que es llamado shamáim (“cielos”): Jésed y Guevurá. Es decir, el gobierno de los mundos se realiza mediante los atributos emocionales (midot);

Otra interpretación: “su Padre en el cielo” es la luz de Aba, Jojmá, investida en Zeir Anpín, los atributos emocionales, llamado shamáim, “cielos”, que los Sabios interpretan como esh y máyim, fuego y agua (Jaguigá 12a): Guevurá y Jésed. Los mundos son gobernados mediante estos atributos.

אך צריך להמשיך בהם גילוי ח"ע כמ"ש בד"ה באתי לגני ועל כן אור המשכה זו הוא ע"י ב' הבחינות שבאדם הרצון שבמוח והרעותא דליבא וזהו ענין יפה את רעיתי כתרצה:

pero es preciso hacer que la revelación de la Jojmá suprema se extienda dentro de ellos, como está escrito en el discurso que comienza “He venido a mi jardín”. Por eso, la luz de esta extensión llega por medio de los dos niveles que hay en la persona: la voluntad en el cerebro y el deseo del corazón. Y este es el sentido de “Hermosa eres, mi amada, como Tirtzá”.

Los atributos necesitan que la luz revelada de Jojmá esté presente dentro de ellos, y esa luz llega por medio de las dos voluntades de la persona: la voluntad de la mente y el deseo del corazón. Esto es “Hermosa eres, mi amada, como Tirtzá”.

#### SECCIÓN 5 • 118-9

### Tres colores del alma

8 ג והנה פ"י הנך יפה רעיתי<sup>45</sup> פ"י כמו שלמטה בגשמיות עיקר היופי והנוי הוא בצירור ומראה הכולל ג' גוונים יחד שאז הוא עיקר הנוי והתפארת

3. Ahora bien, el sentido de “He aquí que eres hermosa, amada mía” es que, así como abajo, en las cosas físicas, la esencia de la belleza y la hermosura reside en una figura y una apariencia que incluyen tres colores juntos, pues entonces se manifiestan la verdadera hermosura y el esplendor;

La sección 3 explica “He aquí que eres hermosa” a partir del mundo físico: la verdadera belleza está en una figura que combina varios colores.

והם דרך כלל ג' גוונים לבן, אדום וירוק<sup>46</sup> שכאשר הם נכללים יחד אז הציור נאה ומהודר משא"כ גוון לבן לבדו או גוון אדום לבדו אין בו שלימות התפארת כ"כ

y, en términos generales, estos son tres colores: blanco, rojo y verde. Cuando se combinan, la figura resulta bella y espléndida; en cambio, el color blanco por sí solo o el rojo por sí solo no posee un esplendor tan completo.

Los tres colores básicos son blanco, rojo y verde, y cada uno por separado carece de la plenitud de belleza que aporta su combinación.

(וכענין מ"ש כמראה הקשת<sup>47</sup> אשר כו' וידוע דג' גווני הקשת הם חיור סומק וירוק<sup>48</sup> וע' בפ' נח דע"א ב')<sup>49</sup>

(Como en lo que está escrito: “Como la apariencia del arco que, etc.”; y es sabido que los tres colores del arcoíris son blanco, rojo y verde (jivar, sumak y yarok); véase también [el Zóhar,] Parshas Noach, folio 71b.)

El arcoíris muestra esos mismos colores, llamados en arameo jivar, sumak y yarok. Yejezkel describe la gloria divina “como la apariencia del arco”, y el Zóhar sobre Noaj (71b) habla de los colores que se ven en él.

פ"י גוון לבן שבכנ"י הוא מדת האהבה והחסד לאהבה את ה' ולדבקה בו שאהבה הוא בחי' כסף

Esto significa que el color blanco en la Comunidad de Israel es el atributo del amor y la bondad: “amar a D'os y apegarse a Él”; pues el amor corresponde al nivel de la plata (késef),

En las almas de Israel, el blanco es el amor y la bondad, el deseo de apegarse a D'os. El amor se llama késef, “plata”, porque késef está relacionado con nijsof, anhelar.

כמו נכסוף נכספתה לבית אביך<sup>50</sup> שהוא גוון לבן ובמ"א נתבאר שזהו ענין האהבה הטבעית<sup>51</sup> המושרשת בכ"א מישראל שלפיכך נמשל לגוון לבן שהוא גוון עצמי<sup>52</sup> ואינו מורכב.

como en “Anhelaste con gran anhelo (nijsof nisafta) la casa de tu padre”; y esa es la tonalidad blanca. En otro lugar se explica que esto es el amor natural arraigado en cada judío, que por eso se compara con el color blanco, pues este es un color esencial y no compuesto.

Las palabras de Laván a Yaakov, “anhelaste (nijsof nisafta) la casa de tu padre”, muestran esta relación, y la plata es blanca. El blanco es un color por sí mismo, no una mezcla, y por eso representa el amor natural arraigado en cada judío.

כך הוא ענין האהבה הנ"ל שהיא מצד עצמיות הנשמה שלמעלה משכל המושג כו' אך אחר האהבה והכוסף והתשוקה הנ"ל צריך להשפיל א"ע

Así también es el amor mencionado antes: proviene de la esencia misma del alma, que está por encima del intelecto comprensible, etc. Sin embargo, después del amor, el anhelo y el deseo mencionados antes, uno debe humillarse

Este amor natural proviene de la esencia del alma, por encima del entendimiento. Pero el anhelo por sí solo no basta: después de él, uno debe humillarse.

בבחי שמאל דוחה <sup>53</sup> בבחי יראה ועמ"ש ע"פ השמים כסאי <sup>54, 55</sup> כו' וזהו גוון האדום שבהנשמות שהוא מבחי גבורה והם ב' בחי דאברהם אוהבי <sup>56</sup> ופחד יצחק. <sup>57, 58</sup>

a la manera de “la izquierda rechaza”, mediante el temor; véase lo escrito sobre el versículo “Los cielos son Mi trono, etc.”. Este es el color rojo en las almas, que proviene del nivel de Guevurá (contención). Estos son los dos niveles de “Avraham, que Me ama” y “el temor de Yitzjak”.

Esto es “la izquierda rechaza”: el temor, que hace que la persona se contenga. Es el rojo en el alma, que proviene de Guevurá. El amor y el temor son las cualidades de Avraham, a quien D'os llama “que Me ama”, y de Yitzjak, cuyo D'os es llamado “el temor de Yitzjak”.

9 וגוון שלישי הוא בחי הירוק שהוא הממוצע בין שני גוונים ההפכיים הנ"ל והיינו מדתו של יעקב

El tercer color es el nivel del verde, que es el término medio entre los dos colores opuestos mencionados antes. Este es el atributo de Yaakov,

El tercer color, el verde, media entre el blanco y el rojo, el amor y el temor. Es el atributo de Yaakov.

שהיא מדת הרחמים לעורר רחמים על נפשו בראותו גדולת ה' ית' אשר לגדולתו אין חקר <sup>59</sup> ויתבונן בירידת נפשו מעיקרא רמה <sup>60</sup> כו' ועי"ז יכמרו רחמיו אשר רחמנות זו ממוצעת בין חו"ג

que es el atributo de la compasión: despertar compasión por su propia alma cuando ve la grandeza de D'os, bendito sea, “cuya grandeza es insondable”, y contempla el descenso de su alma desde una altura sublime, etc.; y por medio de esto se despierta su compasión. Esta compasión es el término medio entre Jésed y Guevurá,

El atributo de Yaakov es la compasión: la persona ve la grandeza ilimitada de D'os y cuán lejos ha descendido su propia alma y, con las palabras del Talmud, desde “un tejado elevado hasta un pozo profundo” (el texto impreso dice מעיקרא רמה, que debe leerse como מאיגרא רמה), siente compasión por ella. Esta compasión se sitúa entre Jésed y Guevurá.

כי מה שיכמרו רחמיו ויחם לבו מאד זהו כעין בחי' גבורה כו' ומ"מ עיקרה מטה כלפי חסד ואהבה (ועי' בפרדס שער<sup>61</sup> הגווני ספ"ג וספ"ב).

pues que se conmueva su compasión y se caliente mucho su corazón es algo semejante al nivel de Guevurá, etc.; sin embargo, su esencia se inclina hacia Jésed y el amor. (Y véase el Pardes, Sha'ar HaGevanim [Puerta de los colores], final del capítulo 3 y final del capítulo 2.)

Sentirse profundamente conmovido, con el corazón encendido, se asemeja a Guevurá, pero la compasión se inclina hacia la bondad y el amor. El Pardes, la obra clásica de Kabbalá de Rabí Moshé Cordovero, trata este verde en su Puerta de los colores.

והנה מדה אחת אינו יפה כ"א כשיש כל הג' מדות ביחד שע"י יוכלו להיות מהלכים<sup>62</sup> לעלות בעילוי אחר עילוי כו'.

Ahora bien, un solo atributo no es bello; solo cuando los tres atributos están juntos pueden ser “los que caminan” (mehaljim), para ascender de una elevación a otra, etc.

Ningún atributo aislado es bello; solo los tres juntos permiten que la persona siga elevándose, nivel tras nivel. Esas almas son “los que caminan” (mehaljim, Zacarías 3:7), que avanzan constantemente, a diferencia de los ángeles, que “están de pie”.

ועמ"ש בד"ה שניך כעדר הרחלים<sup>63,64</sup> כו' ובביאור ע"פ וידעת היום גבי ונאספו שמה כל העדרים<sup>65</sup> כו' וכל המדות האלו בתפלה איתנהו

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Tus dientes son como un rebaño de ovejas, etc.”, y en la explicación sobre “Reconoce hoy”, acerca de “Y allí se reunirán todos los rebaños, etc.”. Todos estos atributos están presentes en la plegaria,

El texto remite a dos exposiciones sobre “rebaños”: el discurso sobre “Tus dientes son como un rebaño de ovejas” y la explicación sobre “Reconoce hoy”, acerca del pozo donde “se reunirán todos los rebaños”. Los tres atributos están presentes en la plegaria.

כי תפילות אבות תקנום<sup>66</sup> שהם אברהם יצחק יעקב שהם מקור הג' מדות אלו ומפני כך כל המדות האלו חג"ת איתא בתפלות שתקנו האבות כנ"ל

pues “las plegarias fueron instituidas por los Patriarcas”, que son Avraham, Yitzjak y Yaakov, fuentes de estos tres atributos. Por eso todos estos atributos —Jésed, Guevurá y Tiféret— están presentes en las plegarias que instituyeron los Patriarcas, como se mencionó antes.

El Talmud enseña que los Patriarcas instituyeron las plegarias diarias: Avraham, la plegaria de la mañana; Yitzjak, la de la tarde; y Yaakov, la de la noche. Puesto que ellos son las fuentes de Jésed, Guevurá y Tiféret, las tres cualidades están presentes en la plegaria.

וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם<sup>67</sup> כי מדת אהבה מדת אברהם<sup>68</sup> בלתי מדת רחמנות שהוא מדת יעקב<sup>69, 70, 71</sup> אינו נחשב ליפה

Y esto es [lo que significa] “a Yaakov, que redimió a Avraham”: el atributo del amor, el atributo de Avraham, sin el atributo de la compasión, que es el atributo de Yaakov, no se considera bello;

Las palabras de Isaías “a Yaakov, que redimió a Avraham” se interpretan como que Yaakov redimió a Avraham. El amor de Avraham sin la compasión de Yaakov aún no es bello, y la compasión lo “redime”.

אבל כשיש התכללות זו המדה בג' מדות אזי היא יפה ויוכלו לעלות עד אין קץ ועמ"ש סדי"ה שניך כעדר הרחלים וזהו כל המדות חג"ת אהבה ויראה ורחמנות אז הוא יפה כמו למטה במראות.<sup>72</sup>

pero cuando este atributo está incluido en los tres atributos, entonces es bello, y ellos pueden ascender sin fin. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”. Así sucede: [cuando están presentes] todos los atributos —Jésed, Guevurá y Tiféret; amor, temor y compasión—, entonces es bello, como ocurre abajo, en las apariencias.

Cuando el amor se integra en los tres atributos, se vuelve bello y puede ascender sin fin, del mismo modo que un cuadro es bello cuando se combinan sus colores.

#### SECCIÓN 6 • 110

### Dos clases de belleza; tus ojos son palomas

10 והנה זה הוא היפה הראשון הוא בחי' נעשה<sup>73</sup> שהוא יפה על ידי עשיה שלנו באהבה ויראה ורחמנות לדבקה בו ולבטל רצונך מפני רצונו<sup>74, 75</sup> ביטול במציאות

Ahora bien, este es el primer “hermosa”: corresponde al nivel de “haremos” (naasé), pues es hermosa por medio de nuestra propia acción, con amor, temor y compasión, para adherirnos a Él y “anular tu voluntad ante Su voluntad”, una anulación de la propia existencia (bitul bemetziut).

El primer “He aquí que eres hermosa” es “haremos”: la belleza que creamos mediante nuestro propio servicio, con amor, temor y compasión, hasta dejar de lado nuestra voluntad en favor de la de D'os, como enseña la Mishná. Esto es la anulación de la propia existencia, y no solo de deseos particulares.

אבל יפה השני<sup>76</sup> גדולה מבחינת יפה הראשון כמו שאמרו רז"ל הבא לטהר מסייעין לו<sup>77</sup> הרבה שבא לטהר ולהתקדש והוא ענין המשכות המדות העליונות בחי' ישראל אשר כך אתפאר<sup>78</sup> והוא בחינת ישראל דלעילא

Pero el segundo “hermosa” es mayor que el nivel del primer “hermosa”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “A quien viene a purificarse lo ayudan” mucho, pues vino a purificarse y santificarse. Esto es la atracción de los atributos suprenales, el nivel de “Israel, en quien me glorifico (espaer)”, que es el nivel de Israel de Arriba (Israel dileeila),

El segundo “hermosa”, “escucharemos”, es mayor. Los Sabios dicen que a quien viene a purificarse lo ayudan desde Arriba; esta ayuda es la atracción de los atributos suprenales de D'os, llamados “Israel de Arriba”, de quien se dice: “Israel, en quien me glorifico”.

כי שרית עם אלקים<sup>79</sup> כחתן יכהן פאר<sup>80</sup> לך ה' הגדולה והגבורה<sup>81</sup> והתפארת וכנס"י היינו שמקבלת הפאר מבחי' ישראל דלעילא וזהו ענין הנך יפה השנ ועמ"ש עוד מזה ע"פ ועשו להם ציצית<sup>82,83</sup> כו'

pues “has luchado con Elokim”; “como un novio se adorna con gloria (peer)”; “Tuyos, D'os, son la grandeza, la fuerza y el esplendor (Tiféret)”. Y la Comunidad de Israel es quien recibe la gloria del nivel de Israel de Arriba. Este es el significado del segundo “He aquí que eres hermosa”. Y vean también lo que está escrito sobre esto en el versículo “Y harán para sí tzitzit, etc.”

El nombre Israel evoca “has luchado con Elokim”; los atributos suprenales son la “gloria” (peer) del novio y el esplendor (Tiféret) de “Tuyos, D'os, son la grandeza, la fuerza y el esplendor”. La Comunidad de Israel recibe esta gloria de Israel de Arriba, y eso es el segundo “hermosa” (el impreso dice השנ, que se lee como השני, “el segundo”).

(ועמ"ש סד"ה בהעלותך את הנרות<sup>84</sup> בענין שיורד ע"פ מדותיו<sup>85</sup> דהיינו מדותיו של הקב"ה ועמ"ש סד"ה אני ישנה<sup>86,87</sup> גבי פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כו' ועמ"ש בד"ה

(Y vean lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando enciendas las lámparas”, acerca de “que desciende por el borde de sus vestiduras (midotav)”, es decir, los atributos (midot) del Santo, bendito sea. Y vean lo escrito al final del discurso que comienza “Yo duermo”, acerca de “Ábreme [una abertura] como el ojo de una aguja, y Yo te abriré, etc.”. Y vean lo escrito en el discurso que comienza

Comienza aquí un largo paréntesis de referencias cruzadas. Una trata del aceite que desciende por el borde de las vestiduras de Aharón, midotav, interpretado como los atributos (midot) de D'os; otra, del Midrash en el que D'os dice: “Ábreme una abertura como el ojo de una aguja, y Yo te abriré” una entrada amplia.

כי תצא<sup>88</sup> בענין פיי יפת תואר ומ"ש בענין ורחל היתה יפ"ת ויפת מראה<sup>89</sup> בד"ה אם לא תדעי לך<sup>90,91</sup> כו' ועמ"ש בד"ה כה תברכו<sup>92</sup> בענין יאר ה' פניו אליך<sup>93</sup> ובביאור ע"פ אלה מסעי<sup>94,95</sup> בענין תתן אמת ליעקב<sup>96</sup> כו'

“Cuando salgas”, sobre el significado de “hermosa de forma” (yefat toar); y lo escrito acerca de “Y Rajel era hermosa de forma y hermosa de aspecto”, en el discurso que comienza “Si no sabes, etc.”. Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Así bendecirán”, acerca de “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti”, y en la explicación sobre “Estos son los viajes”, acerca de “Darás verdad a Yaakov, etc.”

Siguen otras referencias: sobre la “hermosa de forma” en Ki Tetzé; sobre Rajel, “hermosa de forma y hermosa de aspecto”; sobre la Bendición Sacerdotal, “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti”; y sobre “Darás verdad a Yaakov”.

ועמ"ש ע"פ מה יפית ומה נעמת<sup>97</sup> אהבה בתענוגים<sup>98</sup> וכ"ז הוא ענין הנך יפה בנשמע היינו בחינת יופי הנמשך מלמעלה ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי<sup>99</sup> בענין ומראך נאווה<sup>100</sup>

Y vean lo escrito sobre el versículo “¡Cuán hermosa eres y cuán agradable, amor en deleites!”. Todo esto es el significado de “He aquí que eres hermosa” mediante “escucharemos”: es decir, el nivel de belleza que es atraída desde Arriba. Y vean lo escrito en la explicación sobre “Paloma mía”, acerca de “y tu aspecto es hermoso”).

La última referencia trata de “¡Cuán hermosa eres y cuán agradable, amor en deleites!”. Todos estos pasajes se refieren al segundo “hermosa”, la belleza que es atraída desde Arriba y que corresponde a “escucharemos”.

והנה מ"ש עיניך יונים<sup>101</sup> הוא עד"מ<sup>102</sup> כמו זוג יונים<sup>103</sup> אחד זכר ואחת נקבה והנקבה מקבלת השפעה מהזכר כך ע"ד משל למעלה הקב"ה נמשל לחתן<sup>104</sup> וכנסת ישראל נמשלה לכלה והם נקראו בחינת מקבלים מהקב"ה

Ahora bien, lo que está escrito, “tus ojos son palomas”, es, a modo de analogía, como una pareja de palomas, una macho y otra hembra, donde la hembra recibe la influencia del macho. Así también, a modo de parábola, en lo Alto: el Santo, bendito sea, es comparado con un novio y la Comunidad de Israel es comparada con una novia, y se las considera en el nivel de quienes reciben del Santo, bendito sea.

Al abordar “tus ojos son palomas”: las palomas viven en pareja, y la hembra recibe del macho. Así, D'os es comparado con un novio y la Comunidad de Israel con una novia, que recibe de Él.

וכמו יונים שמסתכלים זע"ז כך מכל דבר יוכלו להסתכל ולראות שאין עוד מלבדו<sup>105, 106</sup> והוא אחד כנ"ל ולהיות ביטול במציאות עד שיהיה בטל רצונך כו'.

Y así como las palomas se miran una a otra, también de cada cosa pueden mirar y ver que “no hay nada fuera de Él” y que Él es Uno, como se mencionó antes, y estar en anulación de la propia existencia, hasta que “tu voluntad” quede anulada, etc.

Así como una pareja de palomas se mira mutuamente, Israel puede mirar todo y ver en ello que no hay nada fuera de D'os y que Él es Uno, hasta dejar de lado su propia voluntad.

וזהו עיניך יונים כי הנה היונים הם זכר ונקבה שמסתכלים תמיד זה בזה ומתענגים בראייתם זה את זה כך כנ"ל היא בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא<sup>107, 108, 109</sup> ומכל דבר יוכלו לראות ולהסתכל שאין עוד מלבדו.

Y esto es [lo que significa] «tus ojos son palomas»: pues las palomas son macho y hembra, y se contemplan constantemente el uno al otro y se deleitan al verse; así también, la Comunidad de Israel se encuentra en el nivel de «contemplar la gloria del Rey», y de todo puede ver y contemplar que no hay nada fuera de Él.

Las palomas se contemplan constantemente y se deleitan en ello; así también, la Comunidad de Israel «contempla la gloria del Rey», una expresión del Zóhar que también utiliza el Tania, y ve la unidad de D'os en todas las cosas.

#### SECCIÓN 7 • 111-12

### Ojo a ojo; vida en el hambre

11 והנה כתיב כי עין בעין יראו.<sup>110</sup> פ"י עין הראשון הוא ההסתכלות מלמטה למעלה והב' הוא השפעה מלמעלה לראות עין בעין כדרך שבא לראות<sup>111</sup> כך בא לראות וזהו עין ה' אל יראיו<sup>112</sup> למיחלים לחסדו כו'

Ahora bien, está escrito: “Porque ojo a ojo verán”. Es decir: el primer “ojo” es la mirada desde abajo hacia arriba, y el segundo es la influencia desde Arriba, para ver ojo a ojo: “así como uno viene a ver, también viene a ser visto”. Y este es [el significado de] “El ojo de D'os está dirigido a quienes Le temen, a quienes esperan Su bondad, etc.”,

“Ojo a ojo verán”, de Isaías, describe dos ojos: la mirada de Israel hacia arriba y la mirada de D'os, Su influencia, hacia abajo. La regla talmúdica de que quien va al Templo “a ver” también va “a ser visto” expresa esta visión recíproca; lo mismo ocurre con “El ojo de D'os está dirigido a quienes Le temen, a quienes esperan Su bondad”.

ועיני להציל ממות נפשם<sup>113</sup> דהנה כתיב רגליה יורדות מות<sup>114</sup> שלפעמים יורד השפע של בחינת ממכ"ע להיכלות הקליפות וכמ"ש ראה נתתי לפניך היום את החיים<sup>115</sup> ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים<sup>116</sup> כו וכמ"ש במ"א

y por medio de esto, "para salvar su alma de la muerte". Pues está escrito: "Sus pies descienden a la muerte": a veces, el flujo del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) desciende a las cámaras de las kelipot (cáscaras), como está escrito: "Mira, he puesto hoy delante de ti la vida y el bien, y la muerte y el mal; y elegirás la vida, etc.", y como está escrito en otro lugar.

El versículo siguiente dice que esto salva "su alma de la muerte". El flujo divino de memalé kol almin, la luz que da vida a cada mundo, puede descender a veces al ámbito de las kelipot, las fuerzas que ocultan la Divinidad, como dice Proverbios: "Sus pies descienden a la muerte"; la elección entre la vida y la muerte de la Torá alude a esto.

אבל על ידי המיחלים לחסדו אזי יציל ממות נפשם הוא בחי ממכ"ע שלא יהיו רגליה יורדות

Pero por medio de "quienes esperan Su bondad", entonces Él salva "su alma de la muerte": "su alma" es el nivel de la luz que llena todos los mundos, para que "sus pies" no "desciendan".

Por medio de quienes esperan Su bondad, D'os salva "su alma", que el texto identifica con la luz que llena todos los mundos, de descender a las kelipot.

וכמ"ש רחצתי את רגלי<sup>117</sup> ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי<sup>118</sup> ולהחיותם ברעב<sup>119</sup> דהנה כתיב כי לא על הלחם לבדו<sup>120</sup> יחיה האדם וגו' לחם היינו בחינת התורה.

Como está escrito: "He lavado mis pies"; y véase lo escrito sobre el versículo "Y la tierra es el escalabel de Mis pies". "Y para mantenerlos con vida en el hambre": pues está escrito: "Porque no solo de pan vive el hombre, etc."; "pan" es el nivel de la Torá.

"He lavado mis pies" habla de unos pies que ya no volverán a ensuciarse. El versículo continúa: "y para mantenerlos con vida en el hambre"; la Torá dice que el hombre no vive solo de pan, y aquí "pan" es la Torá.

12 וזהו ענין הנך יפה כנעשה ולא זה בלבד הוא החיות כי על כל מוצא פי ה' הוא בחי ההשפעה שנמשך מלמעלה

Y este es el sentido de «He aquí que eres hermosa» en «Haremos». Pero esta no es la única fuerza vital; más bien, «por todo lo que sale de la boca de D'os»: este es el nivel de la emanación que se extiende desde Arriba,

La primera «hermosa», «Haremos», da vida como el pan: la Torá que estudiamos. Pero la vida también llega «por todo lo que sale de la boca de D'os», la emanación desde Arriba, que es la segunda «hermosa», «Escucharemos».

דהיינו הנך יפה בנשמע ע"ד השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו<sup>121</sup> ואזי נקי התורה מוצא פי ה' ודברי אשר שמתו בפיו<sup>122</sup> תען לשוני אמרתך<sup>123</sup> וכמ"ש במ"א סד"ה

es decir, «He aquí que eres hermosa» en «Escucharemos», conforme a «Haz que tus oídos oigan lo que pronuncia tu boca». Entonces la Torá es llamada «lo que sale de la boca de D'os» y «Mis palabras que puse en tu boca»; «Mi lengua responderá a Tu palabra». Y como está escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza

El Talmud pide a quien recita el Shemá que «haga que sus oídos oigan lo que pronuncia su boca». Del mismo modo, cuando hablamos la Torá, esta es «lo que sale de la boca de D'os»: Sus palabras puestas en nuestra boca, y nuestra lengua solo «responde» a Su palabra.

להבין מ"ש ביום<sup>124</sup> השע"צ וזהו לחיותם ברעב<sup>125</sup> שהחיות שלהם הוא מבחי הרעב<sup>126</sup> גופא מה שהם רעבים וצמאים אליו ית' וזו הו רעבים גם צמאים<sup>127</sup> נפשם בהם תתעטף פי' נפשם מבואר למעלה.

«Para comprender lo que está escrito: “En el día de Shemini Atzeret”. Y este es [el sentido de] «para mantenerlos con vida en el hambre»: su fuerza vital proviene del hambre misma, de que tienen hambre y sed de Él, bendito sea. Y este es [el sentido de] «Hambrientos y sedientos también, su alma desfallece dentro de ellos». El significado de «su alma» se explicó arriba.

Después de señalar el discurso sobre Shemini Atzeret, el texto interpreta literalmente «para mantenerlos con vida en el hambre»: su propia hambre y sed de D'os es lo que les da vida. Esta es el alma que «desfallece» dentro de ellos, como dice Tehilim 107.

בהם תתעטף היינו כמ"ש נפשנו חתה לה<sup>128</sup> וזהו ויענך וירעיבך ויאכילך<sup>129</sup> את המן כו' כי על כל מוצא<sup>130</sup> כו'

«Desfallece dentro de ellos» es como está escrito: «Nuestra alma espera a D'os». Y este es [el sentido de] «Él te afligió y te hizo pasar hambre, y te alimentó con el maná, etc.», «pues por todo lo que sale, etc.»

Ese desfallecimiento es anhelo, como en «nuestra alma espera a D'os». Así, en el desierto, D'os primero hizo que Israel pasara hambre y luego lo alimentó con el maná, para enseñar que el hombre vive «por todo lo que sale de la boca de D'os».

ועמ"ש סד"ה ויאכילך את המן<sup>131</sup> ועוד אפשר לומר בענין להחיותם ברעב שזהו ענין יוהכ"פ שנאמר בו ועניתם את נפשותיכם<sup>132</sup> כי הוא למעלה מבחי אכילה כו'

Y vean lo escrito al final del discurso que comienza «Y te alimentó con el maná». También puede decirse, además, respecto de «para mantenerlos con vida en el hambre», que esto alude a Yom Kipur, sobre el cual se dice: «Y afligirán sus almas», pues está por encima del nivel de la comida, etc.

Otra interpretación: «con vida en el hambre» alude a Yom Kipur, el ayuno descrito como «afligir sus almas», que está por encima del nivel de la comida.

כי אכילה הוא מה שמתברר המאכל ונהפך לדם ונכלל בבחינת חיצוניות הלב כמו שכל הקרבנות היו רק על מזבח החיצון

Pues al comer, el alimento se depura, se transforma en sangre y queda incluido en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón, tal como todas las ofrendas se presentaban únicamente sobre el altar exterior.

La comida opera mediante la depuración: el alimento se convierte en sangre y se incorpora a la dimensión exterior del corazón. Del mismo modo, todas las ofrendas se presentaban sobre el altar exterior.

אבל פנימיות הלב הוא למעלה מבחינת אכילה וכמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח. <sup>133, 134</sup> וע"ז נאמר ולהחיותם ברעב כו' כנ"ל והיינו ע"י עין ה' אל יראיו כו': <sup>135</sup>

Pero la dimensión interior (pnimiut) del corazón está por encima del nivel de la comida, como está escrito en el discurso que comienza «En el octavo día despidió». Y acerca de esto se dice: «y para mantenerlos con vida en el hambre, etc.», como se mencionó arriba; y esto ocurre por medio de «el ojo de D'os hacia quienes Le temen, etc.»

La dimensión interior del corazón está por encima de la comida, como explica el discurso sobre «En el octavo día despidió», y recibe vida del hambre misma. Esta vida llega por medio de «el ojo de D'os hacia quienes Le temen».

#### EN LA AVODÁ

Contemplan la grandeza de D'os hasta que nazca en la mente la voluntad de Él, y permitan que descienda al corazón, deseando nada fuera de Él; este amor es la manera en que un judío “sostiene” a D'os. Recen con las tres cualidades: amor, temor y compasión por la propia alma en su descenso, pues uno solo no es hermoso. Dejen de lado su propia voluntad en favor de la Suya, miren todo y vean que no hay nada fuera de Él, y tengan hambre y sed de D'os.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede una misma palabra, ra'yasi, significar tanto “la que me sostiene” como “mi amiga”, y por qué dice el maamar que ambos significados concuerdan?
2. ¿Por qué la voluntad que nace en la mente debe descender al corazón, y qué aporta la comparación con una traducción (Targum)?
3. ¿Por qué el amor solo, sin temor y compasión, no se considera hermoso, y cómo “redime” Yaakov a Avraham?
4. ¿Cuál es la diferencia entre la belleza de “haremos” y la belleza de “escucharemos”?
5. ¿En qué sentido pueden el hambre y la sed de D'os ser en sí mismas una fuente de vida?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 **הנך יפה רעיתי**

La nota de Kehot indica que allí se imprime otra transcripción (hanajá) de este discurso en p. 134, y una explicación (biur) del mismo en p. 139.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ד ע' קלד. ביאור שם ע' קלט. קיצורים והגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקא, ע' תתקד. הנחה אחרת שם ע' תתקז. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תריג. וראה ג"כ אוה"ת אחרי ע' תקפג. סידור ד"ה ועשו להם ציצית ג, ג.
- 2 **הנך יפה רעיתי**

“Mira, eres hermosa, amada mía; mira, eres hermosa; tus ojos son palomas”. El maamar pregunta por qué “Mira, eres hermosa” se dice dos veces.

Song of Songs 1:15 שיר השירים א:טו

הִנֵּךְ יָפָה רְעִיתִי הִנֵּךְ יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים:

He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, טו.
- 3 **הנך יפה רעיתי**

La nota de Kehot remite a Song of Songs 4:1 para estas palabras.

Song of Songs 4:1 שיר השירים ד:א

הִנֵּךְ יָפָה רְעִיתִי הִנֵּךְ יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים מִכַּבֵּד לְצִמְתָּךְ שְׁעָרָה כְּעֶדֶר הָעִזִּים שֶׁגִּלְשׁוּ מִהָרַ גִּלְעָד:

He aquí que eres hermosa, amada mía; he aquí que eres hermosa; tus ojos son como palomas detrás de tu velo; tu cabellera es como un rebaño de cabras que descienden del monte Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 4 **יש בו שני פירושים**

Or HaTorah sobre Shelaj hace referencia a este pasaje, y Or HaTorah sobre Ki Teitzei explica allí el significado de ra'yasi como afecto y amistad.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שלח ע' תקפג מציין לכאן ע"ש. ובפ' תצא ע' תתקסט ושם מבאר פ"י חיבה וריעות.
- 5 **במדרש שה"ש ע"פ לסוסתי**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א.
- 6 **ישראל מפרנסין**

Allí se señala la fuente de “Israel sustenta”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יא, ד.

- 7 **רועה ישראל האזינה**

“Oh, Pastor de Israel, escucha; Tú que conduces a Yosef como a un rebaño”. El texto interpreta ro'eh, pastor, como quien alimenta y sustenta.

Psalms 80:2 תהילים פ:ב

רְעֵה יִשְׂרָאֵל הָאֲזִינָה נְהַג כְּצֹאֵן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוֹמִים הוֹפִיעָה:

Escucha, Pastor de Israel, que conduces a José como a un rebaño; Tú, que estás entronizado sobre los querubines, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, ב.
- 8 **ותשב באיתן קשתו**

La bendición de Yaakov a Yosef: “Y su arco permaneció firme... de allí viene el pastor, la piedra de Israel”. El texto la cita a propósito de la palabra ro'eh, pastor.

Genesis 49:24 בראשית מ"ט:כ"ד

וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קֶשֶׁתוֹ וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רָעָה אֶבְרָהָם:

Pero su arco permaneció firme, y los brazos de sus manos se hicieron ágiles, por las manos del Poderoso de Jacob, de allí, del Pastor, la Roca de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כד.
- 9 **כבוקרת רעה עדרו**

“Como un pastor inspecciona su rebaño el día en que está entre sus ovejas dispersas, así inspeccionaré a Mis ovejas”. Esta imagen se retoma en la liturgia de Rosh Hashaná.

Ezekiel 34:12 יחזקאל ל"ד:י"ב

כְּבֹקֶרֶת רְעָה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הַיְּהוּתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאֲנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֶבְקֵר אֶת־צֹאֲנֵי וְהַצִּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצְזוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָו וְעֶרְפָּל:

Como el pastor busca a su rebaño el día que está entre sus ovejas dispersas, así buscaré a Mis ovejas y las libraré de todos los lugares adonde fueron dispersadas en el día de nubes y densa oscuridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 10 **או רעך אשר כנפשוך**

“O tu amigo, que es como tu propia alma”: re'a, amigo, deriva de la misma raíz que ra'yasi.

Deuteronomy 13:7 דברים י"ג:ז

כִּי יִסִּיתְךָ אֲחִיךָ בֶן־אִמְךָ או־בִּנְךָ או־בִּתְךָ או־אִשְׁתְּ חֵיקְךָ או־רֵעֲךָ אֲשֶׁר כִּנְפֶשְׁךָ בִּסְתֵר לֹאמַר נִלְכְּהָ וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֹתָהּ וְאַבְתִּירָהּ:

Si tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo, o tu hija, o la esposa de tu seno, o tu amigo, que es como tu propia alma, te

incita en secreto, diciendo: «Vayamos y sirvamos a otros dioses», que no conociste ni tú ni tus padres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ז.

# 11 למען אחי ורעי

“Por mis hermanos y mis amigos diré ahora: Que haya paz dentro de ti”. Otro uso de re’a para referirse a un amigo íntimo.

Psalms 122:8 ח:כב:ח:פסלם

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Por mis hermanos y compañeros diré ahora: «Haya paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ככב, ח.

# 12 זה דודי וזה רעי

“Este es mi amado y este es mi amigo, hijas de Jerusalén”. En el Cantar, la Comunidad de Israel llama a D'os re’a, amigo.

Song of Songs 5:16 ח:טז:ה:שיר השירים

חכו ממתיקים וכלו מממדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלים:

Su boca es dulcísima; sí, todo él es deseable. Este es mi amado y este es mi amigo, hijas de Jerusalén».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, טז.

# 13 Sobre “A mi yegua”, Rabí Yonatan interpreta ra’yasi como mefarnesasi, “quienes me sustentan”, que “alimentan” a D'os con las dos ofrendas diarias, una por la mañana y otra por la tarde. Este es el primer significado de ra’yasi en el maamar.

Shir HaShirim Rabbah 1:9:6 ו:טז:א:שיר השירים רבה

דבר אחר, דמיתיה רעיתי, רבנו אמרי לפי שנדמו ישראל לסוסים נקבות ומצריים הרשעים זכרים מזומים, והיו רצים אחריהם עד ששוקעים בים. אמר רבי סימון חס ושלום לא נדמו ישראל לסוסים נקבות, אלא גלי תם נדמו לסוסים נקבות, ומצריים לסוסים זכרים מזומים, ורצו אחריהם עד ששקעו בים, והיה המצרי אומר לסוס אתמול הייתי מושקך לנילוס ולא הייתי בא אחרי ועכשו אתה משקעני בים. והיה הסוס אומר לרוכבו (שמות טו, א): רמה ...

Otra interpretación: «Te he comparado, amada mía» [dimittikh]. Los Sabios dicen: Israel se asemejó a yeguas, mientras que [los caballos de] los malvados egipcios eran sementales encendidos, y los perseguían hasta que se hundieron en el mar. Rabí Simón dijo: ¡Lejos de ello! Israel no se asemejó a yeguas; más bien, las olas del mar se asemejaron a yeguas, mientras que [los caballos de] los malvados egipcios eran sementales encendidos, y los perseguían hasta que las olas los hundieron en el mar. El egipcio le decía a su caballo: «Ayer ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

# 14 En la profecía de Yejezkel sobre D'os como el verdadero pastor de Israel: “En buenos pastos los apacentaré, y en las altas montañas de Israel estará su redil”.

Ezekiel 34:14 י:יד:עזקאל

במרעה טוב ארעה אתם ובהרי מרום ישראל יהיה נוהם שם תרפצנה בנה טוב ומרעה שמו תרענה אליהרי ישראל:

Los apacentaré en buenos pastos, y en los altos montes de Israel estará su redil; allí descansarán en un buen redil, y pastarán en pastos fértiles sobre los montes de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 3

# 15 אחת היא יונתי

“Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta.” El texto interpreta “una sola” como el pensamiento único de la Realeza, Maljut.

Song of Songs 6:9 ט:ו:שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהלילה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

## PÁRRAFO 4

# 16 הסתרתי פני רגע ממך

“Por un breve instante ocluté Mi rostro de ti con ira, pero con bondad eterna tendré compasión de ti”. El texto interpreta que todo el exilio no es más que un instante para D'os.

Isaiah 54:8 ח:ח:ישעיהו

בשפף קצף הסתרתי פני רגע ממך ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך

Havayah

En un arrebato de ira ocluté Mi rostro de ti por un instante, pero con bondad eterna tendré compasión de ti, dice D'os, tu Redentor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ח.

# 17 שעלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo: algunas fueron creadas y otras, entre ellas los Patriarcas e Israel, “surgieron en el pensamiento” para ser creadas. El texto presenta esto como la fuente del poder de las almas para despertar la voluntad suprema.

Bereshit Rabbah 1:4 ד:א:בראשית רבה

“בראשית ברא אלקים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד



LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

25

ואהבת כ"פ אור

Al final de Parshas Bamidbar, una nota entre corchetes dice, citando Etz Chaim, que sechok, la risa, equivale a dos veces or, “y lo mismo ocurre con ve’ahavta”; la risa allí es el deleite revelado que se atrae mediante la autoanulación y el autosacrificio del Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ס"פ במדבר (יט, ד) נ' מאדמו"ר. [כ]. ראה שער הכוונות כוונת ק"ש. פע"ח שער הק"ש פכ"ג. וראה תו"א לג, ג.

26

ואהבת כ"פ אור

El Arizal enseña que, al decir veahavta, se debe tener la intención de hacer descender dos luces a la Corona de Nukvá, pues “dos luces” equivale numéricamente a veahavta. La nota de Kehot lo cita por esta guematria.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 23:6 פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע כ"ג:ו

כשתאמר ואהבת, תכוין להוריד ב' אורות לכתר דנוקבא כמבואר אצלנו, שהכתר שלה הם ב' אורות לבד, והם גימטריא ואהבת. כי מכאן מתחיל כתר דנוקבא, וז"ש ואהבת את, כי את היא נוקבא. ואהבתך את השכינה תלוי בה, בהשפעת אליה את הכתר שלה. ואני שמעתי למהר"ם מינץ ששמע ממורי זלה"ה, שיכוין להוריד אליה ב' מוחין, כי אין לה רק ב'. אך הדעת נוטה למה שכתבתי אני, כי אין מלת אור שייך אלא בכתר, כי ג' פעמים אור הם כתר דדוכרא. ודנוקבא הם ב' לבד:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 6

27

תרין ריעין

Al comienzo de Parshas Re'eh (“Mira, pongo ante ustedes”), la yud del Nombre es Jojmá, autoanulación que trasciende el entendimiento, y la hei superior es Biná, contemplación de la grandeza de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (ד, א). וע"ל ר"פ ראה. [כ].

28

תרין ריעין

Sobre «Coman, compañeros (rei'im)» (Cantar de los Cantares 5:1), Rabí Shimón dice que el lugar supremo, cuyos niveles están unidos y alegres y nunca se separan, se llama rei'im, como en «Un río sale de Edén»: Edén y ese río nunca se separan. El texto llama a Jojmá y Biná los «dos compañeros».

Sofar Zohar, Vayikra 2:29-3:41 מ"א:ג' כ"ט-ב' ויקרא, ויקרא

PÁRRAFO 7

29

ח"ע נקי אבא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 290a para estas

palabras.

Zohar III, 290a זח"ג רצ,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (פב, א. רעה, ב). [כ]. ראה זח"ג רצ, א.

30

ח"ע נקי אבא

En Ki Tetzé, el Zóhar explica la enseñanza “aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría”: el temor al pecado es la Ima suprema, la teshuvá, y la sabiduría (Jojmá) es el Aba supremo, “Padre”; cuando el temor precede, Jojmá reposa sobre la persona y esta es llamada “hijo”, como en “Ustedes son hijos de D'os, su D'os”.

Sofar Zohar, Ki Teitzei 7:51-11:61 מ"א:ס"א ז' תצא, כי תצא

31

ח"ע נקי אבא

En el Raaya Mehemna sobre Kedoshim (Zohar III, 82a), el Pastor Fiel habla del honor del Padre y la Madre supremos: “Aba es Jojmá”, como en “¿Acaso no tenemos todos un mismo Padre?”, por debajo de la Corona suprema. La nota de Kehot cita esta página para Jojmá llamada Aba.

Sofar Zohar, Kedoshim 4:38-39 ל"ח-ל"ט ד' קדושים, ספר הזוהר

32

בנים אתם לה' אלקיכם

“Ustedes son hijos de D'os, su D'os”. El texto lo aplica a los justos como hijos de Aba, la Jojmá suprema.

דברים י"ד:1 א' Deuteronomy 14:1

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

33

ברא כרעא דאבוה

La nota de Kehot cita esta obra cabalística por la expresión “el hijo es la pierna de su padre”.

Yevamot 3a:2-4 ב' ד' א' יבמות ג'

דאמר רבא: אמר לי רב צחק בר אבדימי: אתיא הנה"ה הנה"ה, אתיא זמנה"ה זמנה"ה. השתא דאמרתי כל מלתא דאתיא מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאירי באיסור אהותא, תנא אחותא אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה תוד"ה מקמי יבמות ג, א. ע"ל ח' דברים (יב, ג). ושי"נ. [כ].

34

ברא כרעא דאבוה

Tosafot (que comienza con “Mikamei”) explica que la esposa de un hijo es un pariente más cercano que la esposa de un hermano, “pues el hijo es la pierna de su padre”. El

texto aplica esta enseñanza a las almas como el “pie” de su Padre supremo.

Tosafot on Yevamot 3a נ' יבמות ג' א' תוספות על

### 35 ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי

En el discurso “Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies”, la Comunidad de Israel es llamada “pie”, como en “Ustedes son hijos de D'os, su D'os” y “el hijo es la pierna de su padre”.

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י רס"י סו. [כ]. תו"א פ' בראשית.

### 36 והארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono, y la tierra, el estrado de Mis pies”. El texto remite a su explicación de este versículo.

Isaiah 66:1 א' י"ו שעייהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי"ה בית אשר תבנו לי ואי"ה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 37 פותח את ידיך

“Abres Tu mano y satisfaces con favor (ratzón) a todo ser viviente”. El texto lee yadeja como yudeja, la yud del Nombre, y ratzón como la voluntad divina.

Psalms 145:16 ט"ז קמ"ה תהילים

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

### 38 רצון יראיו

“Él cumple la voluntad de quienes Le temen; escucha su clamor y los salva”. El texto lo cita para mostrar que la voluntad de D'os se une a la voluntad de quienes Le temen.

Psalms 145:19 ט"ט קמ"ה תהילים

רָצוֹן־יִרְאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

Cumplirá el deseo de los que le temen; también oír su clamor y los salvará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 39 בד"ה כי עמך מקור חיים

En ese discurso, “Mira desde Tu santa morada, desde los cielos (shamayim)” se interpreta como sham mayim, “allí hay agua”: la Torá, que es comparada con el agua.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' מקץ.

### 40 השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את

“Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel”. El texto explica “desde el cielo” me-

diante “su Padre en el cielo”.

Deuteronomy 26:15 ט"ו כ"ו דברים

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִזִּשְׁמַיִם וּבֵרַךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָּנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְדָבַר:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 41 ע"פ ראה אנכי

El primer discurso de Parshas Re'eh llama a Jojmá, la yud del Nombre, maskil le'eisan —eisan significa fuerza—, y a Biná, la hei superior, contemplación; estos dos niveles son llamados “un punto en su palacio” y “dos compañeros que nunca se separan”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"פ ראה.

### 42 ותשב באיתן

“Y su arco permaneció firme... de allí viene el pastor, la piedra de Israel”. En el paréntesis, el texto dice eitan, “fuerza”, como alusión a Jojmá y Biná, de las cuales el “pastor” extrae.

Genesis 49:24 כ"ד ט"ז בראשית

וְתִשָּׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיְפֹז וַיְרֵץ יָדָיו מִיַּד אָבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רָעָה אָבִן יִשְׂרָאֵל:

Pero su arco permaneció firme, y los brazos de sus manos se hicieron ágiles, por las manos del Poderoso de Jacob, de allí, del Pastor, la Roca de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 43 משם רועה אבן

A propósito de Vayejí, el Zóhar habla de la preciosa “piedra” a la que se aferran los ángeles de arriba e Israel de abajo; las Tablas fueron talladas de ella, “y este es el misterio de ‘de allí viene el pastor, la piedra de Israel’”. El texto cita esta página.

Zohar, Vayechi 43:450–462 ט"ב ת"נ-תס"ב ספר הזוהר, ויחי

Las dos tablas de piedra también fueron talladas de esta piedra; y esta fue llamada asimismo «la piedra de Israel» (Gén. 49:24), como se ha explicado.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### 44 אור אבא המלוכש בו"א שנק' שמים

La nota dice que este pasaje está citado allí en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקסח.

## PÁRRAFO 8

### 45 והנה פי' הנך יפה רעיתי

Or HaTorah sobre Shelaj, citado en la nota, dice que la belleza se encuentra precisamente en varios colores, “como se explica en el discurso ‘He aquí que eres hermosa, ama-

da mía”, y que el discurso sobre tzitzit está relacionado con este.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פ' שלח ע' תקפג מציין: "הנה היופי הוא דוקא בכמה גוונים וכמשנ"ת בד"ה הנך יפה רעיתי הנ"ל [— הכוונה לכאן] יעו"ש דדרוש ההוא מתקשר ושייך לדרוש זה [— הגהות על ד"ה ועשו להם ציצית שבסידור ג, ג]. "תוכן סעיף זה מובא באזה"ת כי תצא ע' תתקסט.

46 והם דרך כלל ג' גוונים לבן אדום וירוק

Or HaTorah sobre Shelaj habla de cuatro colores, entre ellos el blanco, el rojo y el verde, correspondientes a las cuatro caras de la Carroza: el león, el buey, el águila y el hombre.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת שלח ע' תקפג מציין לכאן: "כלול מדי גוונים לבן ואדום וירוק ככרתי כו והן די חיות שבמרכבה פני ארי פני שור פני נשר פני אדם כו". וראה באזה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקו (הנחה אחרת ממאמר זה "יש בחי גוון רביעי והוא גוון תכלת שהוא בחי קבועמ"ש לקשר ג' לבושי הנפש מהדו"מ בתומ"צ".

47 כמראה הקשת

"Como el aspecto del arco que está en la nube en un día de lluvia, así era el aspecto del resplandor alrededor." El texto lo aplica a los colores del arcoíris.

Ezekiel 1:28חא"ב:חזקאל

כְּמֵרָאָה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יְהִיָּה בְּעֵינָיו הַיּוֹם הַזֶּה כִּי מֵרָאָה הִנֵּגָה כְּכִיב הוּא מֵרָאָה דְּמוּת כְּבוֹדֵיהּ וְאֶרְאָה וְאֶפְלֵ עַל־פְּנֵי וְאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר:

Como el aspecto del arco que está en la nube en día de lluvia, así era el aspecto del resplandor alrededor. Tal era el aspecto de la semejanza de la gloria de D'os. Al verlo, caí rostro en tierra y oí la voz de uno que hablaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כח.

48 חיזור סומק וירוק

Al hablar de Noaj, el Zóhar describe el firmamento en el que están incluidos todos los colores: verde, rojo, blanco y zafiro. Cita "Como el aspecto del arco" y explica "Mi arco" a través de "su arco permaneció firme", referido a Yosef.

Sfzer Zohar, Noach 33:259-34:272ע"ב:רנ"ג-ל"ד:ע"ב:זוהר

Además, el firmamento, con su cuadrado circunscrito, contiene toda la gama de colores. Se destacan cuatro colores, cada uno grabado con cuatro signos translúcidos, tanto superiores como inferiores. Al descomponerse, estos se convierten en doce. Son el verde, el rojo, el blanco y el zafiro, que está compuesto de todos estos colores. Por eso está escrito: «Como el aspecto del arco que está en la nube en el día de lluvia, así era el aspecto del resplandor alrededor. Tal era el aspecto de la semejanza de la gloria de D'os» ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 וע' כפי נח דע"א ב'

La nota remite a Or HaTorah sobre Noaj en relación con esta referencia al Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נח כרך א כא, ב.

50 נכסוף נכספתה לבית אביך

Laván le dice a Yaakov: "Has anhelado mucho la casa de tu padre". El texto relaciona nichsof, anhelo, con kesef, plata, y así con el blanco.

Genesis 31:30ל"א:Genesis

וְעַתָּה הֲלָךְ הִלַכְתָּ בְּיִנְכֹסֶפֶת לְבֵית אָבִיךָ לְמָה גִּנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹקֵי: Y ahora que te has ido sin duda, porque tanto añorabas la casa de tu padre, ¿por qué robaste mis dioses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, ל. וראה בענין הפסוק לעיל מסעי צ, סע"ב. וראה גם אוה"ת תצוה ע' איתריג.

51 ובמ"א נתבאר שזהו ענין האהבה הטבעית

La nota remite a Or HaTorah sobre Noaj para la explicación "en otro lugar" del blanco como amor natural.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נח כרך א עב, א.

52 לגוון לבן שהוא גוון עצמי

Allí, el blanco es la cosa misma y no un tinte, mientras que el rojo y el verde son tintes agregados a ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' אחרי כח, ג ובמ"מ לשם. וראה בסה"מ תקס"ד ע' קלו שאברהם הוא בחי לבן. וראה במ"מ לשם.

53 שמאל דוחה

"Que la mano izquierda aleje siempre y la derecha acerque". El texto relaciona la mano izquierda que aleja con el temor, la autoanulación que sigue al amor.

Sotah 47a:6-7ז"ז:א:ז"ז:סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כְּאֶלִישֶׁע שְׁדַחְפוּ לְגִחְזֵי בִשְׁתֵּי יָדָיו, וְלֹא כִּיהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרַחְיָה שְׁדַחְפוּ לִישׁוֹ הַנוֹצְרִי מִתְלַמְּדֵי בִשְׁתֵּי יָדָיו. אֶלִישֶׁע מַאי הִיא, דְּכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר נֶעֱמַן הוֹאֵל קַח כַּפְרִים", וְכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר אֱלֹוֹ לֹא לִפִּי הִלַּךְ כְּאֲשֶׁר הָפַךְ אִישׁ מֵעַל מִרְכַּבְתּוֹ לְקִרְאָתָהּ הֵעֵת לְקַחַת אֶת הַכֶּסֶף וְלְקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וְכַרְמִים וְצֹאן וְקָרָה וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 ע"פ השמים כסאי

El segundo discurso de Torah Ohr interpreta "Los cielos son Mi trono" como el retorno (shov), un descenso semejante al de quien se sienta y baja su estatura, después del "correr" (ratzo) del amor.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ב, ג ואילך.

55

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies”. El texto remite a su explicación de este versículo para hablar de la autoanulación del temor.

Isaiah 66:1: שְׁעִיָּהוּ ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי  
וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

אברהם אוהבי

“La descendencia de Avraham, que Me ama”. La cualidad de Avraham es el amor.

Isaiah 41:8: שְׁעִיָּהוּ מ"א:ח

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבְרָהָם אֱהֵבִי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ופחד יצחק

Or HaTorah sobre Shir HaShirim cita aquí el Zóhar (1:137b).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע"ק קעג מציין כאן לזח"א קלו, ב.

58

ופחד יצחק

Yaakov habla de “el D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Yitzjak”. La cualidad de Yitzjak es el temor, Guevurá.

Genesis 31:42: בראשית ל"א:מ"ב

לֹוּלִי אֱלֹקִים אָבִי אֱלֹקֵי אֲבְרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָמָה רִיקָם שְׁלֹחַתִּנִּי  
אֶת־עֲנִי וְאֶת־יָגִיעַ כִּפִּי רָאָה אֱלֹקִים וַיּוֹכַח אִמְשׁ:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

59

לגדולתו אין חקר

«Grande es D'os y muy alabado, y Su grandeza es inescrutable». El texto lo aplica a la grandeza sobre la que uno medita.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

מעיקרא רמה

Quando Rebí llegó al versículo «Arrojé del cielo a la tierra», el libro cayó de su mano y dijo: «De un techo alto a un pozo profundo». La expresión del texto «desde una altura elevada, etc.» (impreso מעיקרא רמה) alude a este dicho, aplicado al descenso del alma.

Chagigah 5b: חגיגה ה' ב

61

בפרדס שער הגונים ספ"ג

Or HaTorah, citado en la nota, agrega “y capítulo 2” y explica que este verde es “como el azafrán y como la yema de un huevo”, una verdadera mezcla de rojo y blanco, tal como dijo Rashbi: “el verde incluye el blanco y el rojo”.

LA NOTA DE KEHOT

”ופ"ב, שהירוק הזה הוא הירוק כמוריקא וכחלמון ביצה שהוא ממש כללות אדום ולבן, וכן פי' הרשב"י ירוק כליל חיזור וסומק" — אוה"ת שה"ש כרך א ע"ק קעג.

62

מהלכים

«Te daré lugares por donde caminar (mehaljim) entre estos que están de pie». El texto alude a ello: mediante los tres atributos juntos, el alma sigue elevándose.

Zechariah 3:7: זכריה ג':ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִינִי תִלְךָ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתָּה תִּדְרֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מֵהַלְכִּים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

בד"ה שניך כעדר הרחלים

Allí, shinayich, “tus dientes”, es la letra shin, que según el Tikkunei Zohar incluye “tres rebaños de ovejas”, los tres Patriarcas; sus tres vav son los tres “santos” de la Kedushá. La nota de Kehot cita de ese discurso que, mediante la combinación y la inclusión, se atraen a ellos una fuerza y una vida superiores a las de cada letra por separado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן לה, א ואילך “עיי' הצירוף והתכללות נמשך בהן כח וחיות מה שלמעלה מערך הכח והחיות של כל אות בפ"ע”.

64

שניך כעדר הרחלים

«Tus dientes son como un rebaño de ovejas que subieron del lavadero». El texto remite a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 6:6: שיר השירים ו':ו

שְׁנִיךָ כְּעֶדֶר הָרְחִלִּים שְׁעָלוּ מִן־הַרְחֵצָה שְׂכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ונאספו שמה כל העדרים

En el pozo donde Yaakov se encontró con Rajel: «Y allí se reunían todos los rebaños». El texto remite a su explicación sobre «Reconoce hoy» acerca de este versículo.

בראשית כ"ט:31

וְנָאֲסְפוּ שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וַיָּגְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקּוּ אֶת־הָעֵצָא וַהֲשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמָהּ:

Y allí se reunían todos los rebaños; y hacían rodar la piedra de la boca del pozo, y abrevaban las ovejas, y volvían a poner la piedra sobre la boca del pozo en su lugar.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

תפלות אבות תקנום

Rabí Yosi, hijo de Rabí Janina, dice: «Las plegarias fueron instituidas por los Patriarcas»: Avraham, la plegaria de la mañana; Yitzjak, la plegaria de la tarde; Yaakov, la plegaria de la noche.

Berakhot 26b:4-5

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: «וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם», ואין «עמידה» אלא תפלה, שנאמר: «ויעמד פינחס ויפלה».

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות כו, ב. ובהנמסר בשער י"ז שם.

67

ליעקב אשר פדה את אברהם

«Por eso, así dice D'os a la casa de Yaakov, que redimió a Avraham». El texto lo interpreta como la compasión que completa el amor.

Isaiah 29:22

לְכֹן כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עָמָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָמָה פָּנָיו יִחְוֹרוּ:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tanya, Likkutei Amarim 32:6 חלק ראשון; ליקוטי אמרים

וְגַם הַמְקוֹרְכִים אֵלָיו וְהוֹכִיחֵם וְלֹא שָׁבוּ מִצְוֹנוֹתֵיהֶם שֶׁמִּצְוָה לִשְׁנֹאתָם - מִצְוָה לְאַהֲבָתָם גַּם כֵּן. וְשִׁתִּיחָן הֵן אֲמַת: שְׁנָאָה - מִצְד הָרַע שֶׁבָּהָם, וְאַהֲבָה

- מִצְד בְּחִינַת הַטּוֹב הַגָּנוּז שֶׁבָּהֶם, שֶׁהוּא נִיצוץ אֱלֹקוֹת שֶׁבְּתוֹכָם הַמְּחִיָּה נִפְשָׁם הָאֱלֹקִית. וְגַם, לְעוֹרֵר רַחֲמִים בְּלִבּוֹ עָלֶיהָ, כִּי הִיא בְּבִחִינַת גְּלוּת בְּתוֹךְ הָרַע מִסֻּרָא אַחֲרָא הַגּוֹבֵר עָלֶיהָ בְּרָשָׁעִים, וְתַרְחֻמָּנוּת - מִבְּשֻׁלַת הַשְׁנָאָה וּמַעוֹרְרַת הָאֲהָבָה, כְּנוֹדֵעַ מִמָּה שֶׁכָּתוּב: לִי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת אֲבְרָהָם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי כט, כב. ע"ל המאמר ד"ה וספרתם פ"ב [אמור לה, ג]. וש"נ. [כ]. וראה תניא פלי"ב ובהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר שם.

68

מדת אהבה מדת אברהם

«La descendencia de Avraham, que Me ama»: el amor es el atributo de Avraham.

Isaiah 41:8

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּידָּךְ וְרַע אֲבְרָהָם אֲהָבִי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי מא, ח.

69

רחמנות מדת יעקב

Sobre «Como un padre se compadece de sus hijos», Rabí Levi dice que el más compasivo de los Patriarcas es Yaakov, quien se adelantó a su familia y dijo: «Mejor que me golpee a mí y no a ellos».

Bereshit Rabbah 78:8

וישם את השפחות ואת ילדיהן ראשונה - הדא אמרה: אחרון אחרון חביב. והוא עבר לפנייהם, הה"ד (תהלים קג): כרחם אב על בנים. תני, ר' חייא: כרחמן שבאבות. ואי זה הוא רחמן שבאבות? ר' יהודה אמר: זה אברהם. אמר אברהם (בראשית יח): חלילה לך מעשות כדבר הזה. ר' לוי אמר: יעקב והוא עבר לפנייהם, אמר: טוב דיגע בי ולא בהון. וישתחו ארצה שבע פעמים למה שבע? על שם (משלי כד): כי שבע יפול צדיק וקם. דבר אחר: למה שבע? אמר לו: הוי רואה את עצמך כאלו את נתון לפנים משבעה קינליון ...

«Puso a las siervas y a sus hijos delante, y a Lea y a sus hijos después, y a Raquel y a José al final» (Génesis 33:2). «Puso a las siervas y a sus hijos delante»; esto quiere decir: cuanto más atrás se encuentra uno, más amado es. «Pasó delante de ellos y se inclinó hasta el suelo siete veces, hasta llegar a su hermano» (Génesis 33:3). «Pasó delante de ellos»: a esto se refiere lo escrito: «Como un padre se compadece de su hijo» (Salmos 103:13). Rabí Jiya enseñó: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Tanya, Likkutei Amarim מ"ב חלק ראשון; ליקוטי אמרים

LA NOTA DE KEHOT

ראה זהר לך פז, ב. שמיני לח, א. ב"ר פע"ח, ח. וראה תניא פמ"ב.

70

מדת יעקב

Sobre Lej Lejá, el Zóhar dice que Yitzjak dio a conocer que arriba hay juicio y un Juez, y que Yaakov vino e hizo despertar la compasión en el mundo.

Zohar, Lech Lecha 24:248-259 רמ"ח-רנ"ט 248-259

71

מדת יעקב

Sobre Sheminí, el Zóhar interpreta "Recuerda Tu compasión, D'os, y Tus bondades": "Tu compasión" es Yaakov y "Tus bondades" es Avraham.

Zohar, Shmini 4:40-49 מ"ט-מ"מ 40-49

72

La nota de Kehot remite a Song of Songs 2 para estas palabras.

Song of Songs 2 שיר השירים ב'

## PÁRRAFO 10

73

והנה זה הוא היפה הראשון הוא בחי' נעשה

En la otra transcripción citada en la nota, el primer "He aquí que eres hermosa" es el naasé que Israel dijo al recibir la Torá: "haremos para nosotros" la belleza y el esplendor, mediante el servicio a D'os con los tres colores, desde abajo hacia Arriba, para adornarse.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקו (הנחה אחרת מהמאמר): "וזה שנהג יפה הלזו הראשון הוא מאמר נעשה שאמרו ישראל בקבלת התורה פ"י נעשה לנו אנחנו בעצמינו היופי והת"ת ע"י העבודה שיעבדו את ה' בני גוונים הנ"ל שבא מלמטה למעלה שמפארי"ם הם בעצמן א"ע כנ"ל".

74

ולבטל רצונך מפני רצוני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

75

ולבטל רצונך מפני רצוני

La Mishná enseña: "Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante la tuya".

Pirkei Avot 2:4 ב"ר: 2:4

הוא ה"ה אומר, עשה רצוני כרצונך, כדי שיעשה רצונך כרצוני. בטל רצונך מפני רצוני, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן העבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע. שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

76

אבל יפה השני

Or HaTorah remite allí a este pasaje y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תריג שמציין לכאן ע"ש בארוכה.

77

הבא לטהר מסייעין לו

Reish Lakish: "A quien viene a impurificarse, le abren el camino; a quien viene a purificarse, lo ayudan". El texto agrega: "mucho".

Shabbat 104a:5 א"ה: 104a:5

ה"ו — זה שמו של הקדוש ברוך הוא. ז"ח ט"י כ"ל — ואם אתה עושה כן, הקדוש ברוך הוא זן אותך, וכן אותך, ומטיב לך, ונותן לך ירושה, וקושר לך קתר לעולם הבא. מ"ם פתוחה, מ"ם סתומה — מאמר פתוח, מאמר סתום. נ"ו כפופה, נ"ו פשוטה — נאמן כפוף, נאמן פשוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קד, א. וש"נ.

78

ישראל אשר בך אתפאר

"Tú eres Mi servidor, Israel, en quien Me glorifico". El texto lo interpreta como Israel de Arriba, los atributos supremos.

Isaiah 49:3 ג"ט: 49:3

ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר:

Y me dijo: «Tú eres Mi siervo, Israel, en quien seré glorificado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מט, ג.

79

כי שרית עם אלקים

"Ya no te llamarás Yaakov, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido".

Genesis 32:29 כ"ב: 32:29

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמה כי אם ישראל כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

80

כחתן יכהן פאר

"Como un novio se adorna con gloria, y como una novia se engalana con sus joyas". El texto emplea el pe'er del novio para referirse a la gloria que se atrae desde Arriba.

Isaiah 61:10 י"א: 61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió

con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סא, י.

- 81 לך ה' הגדולה והגבורה
- La bendición de David: “Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder y el esplendor”. El texto identifica estos atributos supremos con la gloria que Israel recibe.

I Chronicles 29:11א"ט: דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ  
לך ה' הממלכה והמתנשא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

- 82 ע"פ ועשו להם ציצית
- La nota identifica el análisis de “Y harán para sí tzitzit” como el que aparece en el Sidur, en su sección sobre tzitzit.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור שער הציצית.

- 83 ועשו להם ציצית
- “Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan tzitzit”. El texto remite a su discurso sobre este versículo.

במדבר ט"ו:ל"ח Numbers 15:38

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם  
לְדֶרֶתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנֹּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

«Habla a los hijos de Israel y diles que, por todas sus generaciones, se hagan flecos en los bordes de sus vestiduras, y que pongan un hilo azul en el fleco de cada borde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 84 סדי"ה בהעלותך את הנרות
- Al final de ese discurso, “que desciende por el borde de sus vestiduras (midotav)” significa que los atributos (midot) del Santo, bendito sea, y Su amor se revelan de Arriba hacia abajo, a diferencia del amor humano, que asciende desde abajo con anhelo mediante la Torá y las mitzvot, que atraen los Trece Atributos de Misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך ל, ד.

- 85 שיורד ע"פ מדותיו
- “Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende por la barba, la barba de Aharón, y baja por el borde de sus vestiduras (middosav)”. El texto interpreta middosav como los atributos de D'os.

Psalms 133:2ב"ג: תהילים קל"ג

כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָר וְזָקֹרֶאֱהָרָן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 86 סדי"ה אני ישנה
- Al final del discurso “Yo duermo, pero mi corazón está despierto”, se explica “Ábreme como el ojo de una aguja”: todo lo que una persona puede abrir, desde Jojmá hacia abajo, es como el ojo de una aguja junto a la Luz Infinita que circunda todos los mundos; y “Yo te abriré como la entrada de la sala” es el despertar superior desde Arriba, más allá de la cadena descendente de los mundos, que hace brotar el anhelo del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לה, א.

- 87 אני ישנה
- “Duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: Ábreme”. El texto remite a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 5:2ה'ב: שיר השירים

אָנִי יְשֹׁנָה וְלִפִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי  
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְצוֹתַי רְסִיטִי לִילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 88 בד"ה כי תצא
- Allí, el alma tiene dos niveles: uno investido en el cuerpo y otro que se encuentra por encima de él como un makif (su mazal).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי תצא לו, א.

- 89 ורחל היתה יפ"ת ויפת מראה
- “Rajel era hermosa de figura y hermosa de apariencia”.

Genesis 29:17ט"ז: בראשית

וַעֲיִנֵּי לֵאָה רַבּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־אָר וִיפַת מְרָאָה:

Los ojos de Lea eran delicados, pero Raquel era de hermosa figura y bella de rostro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 90 בד"ה אם לא תדעי לך
- El discurso “Si no sabes, oh la más hermosa entre las mujeres” explica “hermosa de forma” como la forma de los miembros en sus proporciones adecuadas, y “hermosa de aspecto” como el resplandor del rostro; Rajel es la Comunidad de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כג, ב.

91

אם לא תדעי לך

“Si no lo sabes, oh la más hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño”. El texto remite al discurso sobre este versículo, que explica la belleza de Rajel.

Song of Songs 1:8 שיר השירים א:ח

אם לא תדעי לך היפה בנשים צאיי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיתי על משכנות הרעים:

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

בד"ה כה תברכו

Allí, “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti” es la respuesta desde Arriba al despertar de la persona: cuando anhela que la Luz Infinita se revele abajo como Arriba, se atrae hacia él el resplandor del rostro, que es Jojmá (“la sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”); esta revelación está en la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' נשא כו, ד.

93

יאר ה' פניו אליך

La Bendición Sacerdotal: “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia”.

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ובביאור ע"פ אלה מסעי

En la explicación sobre “Estos son los viajes”, en Likkutei Torah, Masei, se explica “Darás verdad a Yaakov”: Yaakov es Zeir Anpín, donde la verdad se revela cuando se atraen a él los Trece Atributos de Misericordia; desde allí se atrae a Israel el resplandor del rostro supernal.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' מסעי.

95

אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. El texto remite a la explicación de este versículo.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

תתן אמת ליעקב

“Darás verdad a Yaakov, bondad a Abraham”.

Micah 7:20 מיכה ז:כ

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ועמ"ש ע"פ מה יפית ומה נעמת

La nota remite a Or HaTorah para el análisis de “¡Cuán hermosa eres y cuán agradable!”.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תריג. וראה אנה"ק סי' יח.

98

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

“¡Qué hermosa eres y qué agradable, amor, entre delicias!”. El texto la cuenta entre las expresiones de la belleza que desciende de lo Alto.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז:ז

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בביאור ע"פ יונתי

En la explicación posterior sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, “tu aspecto es hermoso” se refiere a las mitzvot: la hermosura y la belleza son Tiféret, que se convierte en corona para el nivel inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כ, ד.

100

ומראך נאוו

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca... déjame oír tu voz, pues tu voz es dulce y tu apariencia, hermosa”.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב:יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כקולך ערב ומראיך נאוו:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

עיניך יונים

“Mira, eres hermosa, amada mía; mira, eres hermosa; tus ojos son palomas”. La nota de Kehot cita aquí este versículo.

Song of Songs 4:1 שיר השירים ד:א

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים מבעד לצמחה שערך כעדר העוזים שגלשו מהר גלעד:

He aquí que eres hermosa, amada mía; he aquí que eres hermosa; tus ojos son como palomas detrás de tu velo; tu cabellera es como un rebaño de cabras que descienden del monte Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, א.

102 והנה מ"ש עיניך יונים הוא עד"מ

Esa transcripción es más extensa aquí: el versículo concluye con "tus ojos son palomas" para explicar por qué el rostro supernal resplandece a causa del rostro de la Comunidad de Israel de abajo, aunque no hay comparación entre la criatura y el Creador; "esto se entiende a modo de analogía".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד עי קלו הוא באריכות יותר: "וזהו שמסיים עיניך יונים, פי" בא ליתן טעם על סיבת ההשתלשלות דהארת פנים עליונים מפני הארת פנים תחתונים דכנס"י אע"פ שאין ערוך כלל בין נברא לבורא כו', לפי שענין יונים, וביאור ענין זה יובן עד"מ".

103 עד"מ כמו זוג יונים

Allí, "tus ojos son palomas" alude a una pareja de palomas que siempre se miran y se deleitan; por eso, el vínculo de amor debe ser tan fuerte que los ojos y el corazón de la persona estén siempre "contemplando la gloria del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו"א מז, ג.

104 הקב"ה נמשל לחתן

La nota de Kehot remite a Taanit 26b para estas palabras.

Taanit 26b כ"ו תענית

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

105 וכמו יונים שמסתכלים . . שאין עוד מלבדו

Este pasaje se cita en Or HaTorah, donde también se registra algo en nombre del Rebe Mittler; la nota no indica qué.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך א עי שלו. וראה שם מה שכתב בשם כ"ק אדה"א.

106 אין עוד מלבדו

"Se te ha mostrado, para que sepas que D'os es D'os; no hay otro fuera de Él".

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 לאסתכלא ביקרא דמלכא

Tanya habla allí de la alegría del corazón cuando los ojos de los sabios, en la mente, "contemplan la gloria del Rey" y el esplendor de Su grandeza, que no tiene fin.

LA NOTA DE KEHOT

עס"ב (רפ"ט). ובזח"א (לח, ב. קצט, א). [כ].

108 לאסתכלא ביקרא דמלכא

En el relato del Zóhar sobre los palacios del Jardín del Edén, las almas allí revestidas "contemplan la gloria de su

Amo", y las almas de los conversos "contemplan la gloria suprema".

Sofar Zohar, Bereshit 51:6-54:17 ז"ל:נ"ד:נ"א:ו-נ"ד:נ"א:ו

109 לאסתכלא ביקרא דמלכא

Sobre "y apartarse del mal es entendimiento", el Zóhar dice que de este modo se alcanza Biná, "para conocer y contemplar la gloria del Rey supremo".

Sofar Zohar, Miketz 8:127-9:138 ט:ט"ח:קכ"ז-ט:ט"ח:קכ"ז

Y entonces advirtió al hombre, como leemos más adelante: «Y al hombre dijo: He aquí, el temor de D'os es sabiduría, y apartarse del mal es entendimiento» (ibid., 28:28), pues la sabiduría es el medio para alcanzar el temor del Santo, bendito sea, y el entendimiento es la facultad por la cual separarse y apartarse de los desechos, y así alcanzar el conocimiento y la percepción de la gloria del Rey Altísimo».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

110 כי עין בעין יראו

"La voz de tus centinelas: alzan la voz, cantan juntos, pues se verán cara a cara cuando D'os haga volver a Tzión."

Isaiah 52:8 ישיעיהו נ"ב:ח

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי"ב, ח.

111 כדרך שבא לראות

Quien es ciego de un ojo está exento de presentarse en el Templo, "pues así como uno viene a ver, también viene a ser visto": con ambos ojos.

Chagigah 4b:5 חגיגה ד' ב:ה

רבי יוחנן בן דהבאי אומר משום רבי יהודה: סומא באחת מעיניו פטור מן הראייה, שנאמר: "וְרָאָה", כְּדֶרֶךְ שֶׁבָּא לְרֹאוֹת כֶּהָ בָּא לִרְאוֹת. מִה בָּא לְרֹאוֹת — בִּשְׂמֵי עֵינָיו, אֶף לִרְאוֹת — בִּשְׂמֵי עֵינָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ד, ב.

112 עין ה' אל יראיו

"He aquí que el ojo de D'os está dirigido hacia quienes Le temen, hacia quienes esperan Su bondad."

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִיִּחְלִים לְחֶסֶדּוֹ:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, יח.

113

להציל ממות נפשם

“Para salvar su alma de la muerte y mantenerlos con vida en tiempos de hambre”. El texto explica ambas partes del versículo.

Psalms 33:19 ט"ט:יג תהילים

להציל ממות נפשם ולחיותם ברעב:

Para librar su alma de la muerte y conservarlos con vida en el hambre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

רגלי יורדות מות

“Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran a la tumba”. El texto lo aplica a la fuerza vital que desciende a las kelipot.

Proverbs 5:5 ה'ה:ה Proverbs

רגליה יורדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ה.

115

ראה נתתי לפניך היום את החיים

“Mira, hoy pongo delante de ustedes la vida y el bien, y la muerte y el mal”.

Deuteronomy 30:15 ט"ו:ל דברים

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו.

116

ובחרת בחיים

“He puesto delante de ustedes la vida y la muerte, la bendición y la maldición; y elegirán la vida”.

Deuteronomy 30:19 ט"ט:ל דברים

העדיתי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הבירה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אמה ונורעה:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יט.

117

רחצתי את רגלי

“Me he quitado la túnica; ¿cómo volveré a ponérmela? Me he lavado los pies; ¿cómo los ensuciaré?”

Song of Songs 5:3 ג'ה:ה שיר

פשטתי את כתנתי איככה אלבשנה רחצתי את רגלי איככה אטנפם:

Me he quitado la túnica; ¿cómo volveré a vestirme? He lavado mis pies; ¿cómo los ensuciaré?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ג.

118

והארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono, y la tierra es el estrado de Mis pies”. El texto vuelve a remitir a su explicación de este versículo.

Isaiah 66:1 א'ו:ס ישעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escalab de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ולחיותם ברעב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תילים (לג, יט), שם אי ולחיותם בלא ה'. [כ]. כ"ה בכ"מ בדא"ח.

120

כי לא על הלחם לבדו

“Pues no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre”.

Deuteronomy 8:3 ג'ה:ח דברים

ויענה וירעבך ויאכלך את החמץ אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם כי על כל מוצא פייה יחיה האדם:

Y te affligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

PÁRRAFO 12

121

השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיה

De la palabra “Oye” (Shemá), Rabí aprende que quien recita el Shemá debe hacer que sus oídos escuchen lo que pronuncia su boca.

Berakhot 13a:28-30 י"ג א:כ"ח ברכות

ולרבי נמי, הא כתיב “שמע”! והוא מבעי לקה: השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיה. ורבנן? סברי לה כמאן דאמר לא השמיע לאזנו — יצא. ולרבנן נמי הא כתיב “והיו” והוא מבעי להו שלא יקרא למפרע.

Pero también respecto de Rabí está escrito: «¡Escucha, Israel!». Él lo requiere para establecer la regla: Haz que tu oído oiga lo que pronuncian tus labios. ¿Y los Sabios? Coinciden con quien dice que, si uno no recita [el Shemá] en voz alta, aun así ha cumplido con su obligación. Pero también respecto de los Sabios está escrito: «Y estas palabras serán»; ellos lo requieren para establecer la regla de que no se ben leer [los pasajes del Shemá] fuera de orden.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א.

## 122 דברי אשר שמתי בפִיךָ

“Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca”.

Isaiah 59:21א"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

## 123 תען לשוני אמרתך

“Mi lengua responderá a Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justos”.

Psalms 119:172ב"ט:קע"ב

תַּעֲנֵן לְשׁוֹנִי אֲמַרְתָּךְ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, קעב.

## 124 סד"ה להבין מ"ש ביום השמע"צ

Al final de ese discurso, el estudio ordinario de la Torá se contrasta con «Mi lengua responderá a Tu palabra»: allí, la propia palabra de D'os —la Torá tal como está Arriba— se extiende hasta la boca de quien estudia, como en «Puse Mis palabras en tu boca», y él solo responde después de Él; el estudio ordinario atrae únicamente un destello del habla suprema.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סוכות פא, ד.

## 125 לחיותם ברעב

“Para salvar su alma de la muerte y mantenerlos con vida durante el hambre”.

Psalms 33:19ט"ז:י"ג

לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעֵב:

Para librar su alma de la muerte y conservarlos con vida en el hambre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 126 וזהו לחיותם ברעב שהחיות שלהם הוא מבחי הרעב

La nota remite allí respecto de la vida que se extrae del hambre misma.

LA NOTA DE KEHOT

## הנך יפה רעיתי יפה עיניך יונים כו

ראה סי מאמרי אדה"א במדבר ח"א עי רס. לקו"ש חכ"ט עי 313 ועי 332 ובהערות לשם מציין "וראה תוי"א ר"פ לך".

## 127 רעבים גם צמאים

“También hambrientos y sedientos, su alma desfallece dentro de ellos”. El texto interpreta el desfallecimiento como un anhelo de D'os.

Psalms 107:5ה'ה:כ"ז

רָעֵבִים גַּם־צָמֵאִים נַפְשָׁם בָּקָה תִּתְעַשֶּׂה:

Hambrientos y sedientos, su alma desfallecía en ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ה.

## 128 נפשנו חכתה לה

“Nuestra alma espera a D'os; Él es nuestra ayuda y nuestro escudo”.

Psalms 33:20כ"ז:כ"ג

נַפְשֵׁנוּ חִכְתָּהּ לֵה עֲזָרְנוּ וּמִגְנוֹנוּ הוּא:

Nuestra alma ha esperado en D'os; Él es nuestra ayuda y nuestro escudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, כ.

## 129 ויענך וירעיבך ויאכילך

“... sino que el hombre vive de todo lo que sale de la boca de D'os”. El texto interpreta esto como la concesión desde Arriba, el segundo “hermoso”.

Deuteronomy 8:3ג'ח:8

וַיַּעֲנֶךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכִלְךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֶם לְבָדּוֹ יְיָ הָאֵלֶּם כִּי עָלֶיךָ־מוֹצֵא פִּי־ה' יְיָ הָאֵלֶּם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

## 130 כי על כל מוצא

“... sino que el hombre vive de todo lo que sale de la boca de D'os”. El texto interpreta esto como la concesión desde Arriba, el segundo “hermoso”.

Deuteronomy 8:3ג'ח:8

וַיַּעֲנֶךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכִלְךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֶם לְבָדּוֹ יְיָ הָאֵלֶּם כִּי עָלֶיךָ־מוֹצֵא פִּי־ה' יְיָ הָאֵלֶּם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

131

סד"ה ויאכילך את המן

El final del discurso «Y te alimentó con el maná» explica «no solo de pan vive el hombre... sino de todo lo que sale de la boca de D'os»: se vive contemplando que la Torá es lo que sale de la boca de D'os, uno con Él, como el maná, un rocío de Arriba que tomó forma física para poder comerse.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי עקב טז, א.

132

ועניתם את נפשותיכם

Sobre Yom Kipur: "Es un Shabat de descanso para ustedes, y afligirán sus almas".

ויקרא כ"ג:ל"ב Leviticus 23:32

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש ערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, לב.

133

בד"ה ביום השמיני שלח

En el discurso «En el octavo día despidió al pueblo», Yom Kipur no hay comida ni bebida: durante todo el año la persona se nutre de alimento físico que se convierte en sangre, el alma en la dimensión exterior del corazón; pero en Yom Kipur se revela el punto interior del corazón, que no se nutre de alimento físico, «sino de todo lo que sale de la boca de D'os».

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שמע"צ פו, ד.

134

ביום השמיני שלח

Después de la inauguración del Templo: "Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey". El texto remite a su maamar sobre este versículo.

I Kings 8:66 מלכים א ח:ס"ו

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כליהטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

בסה"מ תקס"ד ע' קלח

La transcripción de allí, citada en la nota, dice que en los días del Mashiaj su vida no provendrá del alimento, sino del hambre misma, de tener hambre y sed del D'os vivien-

te, tal como Moshé vivió cuarenta días en la montaña sin pan, sostenido por el alimento de Arriba.

LA NOTA DE KEHOT

"ולחיותם ברעב פי לא יהי חיותם ממזון ומאכל כלל בימות המשיח אלא יהי חיותם מן הרעב גופא, כי במה שהיו רעבים וצמאים לאל חי בזאת יהי שפע חיות נפשם, דהיינו ע"ד שהי משה בהר מ' יום לחם לא אכל כו' ואעפ"כ הי' גופו חי וקיים ממזונא דלעילא כו' והענין הוא כמ"ש". רעבים גם צמאים. וראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקיב.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/12/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/12/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak